

El Vocabulaire Basque de Nicolas Fréret (ca. 1714)¹

(Nicolas Fréret's *Vocabulaire Basque* (ca. 1714))

Zulaika Hernández, Josu M.

Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha pasealekua, 48.

20007 Donostia

zulaika@telefonica.net

Recep.: 02.11.2010

BIBLID [ISSN: 1137-4454, eISSN: 2255-1050 (2012), 27; 235-274] Acep.: 26.12.2012

En el ámbito de sus estudios históricos sobre los orígenes de las poblaciones de Hispania y de la Galia, Fréret sintió la necesidad de conocer el euskara. Para ello elaboraría en 1714, además de una breve gramática de la lengua vasca, un Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga, vocabulario manuscrito que ahora reproducimos por vez primera.

Palabras Clave: Fréret. Lexicografía vasca. Leizarraga. Humboldt. Oihenart.

Hispaniako eta Galiako populazioen jatorriari buruzko ikerketa historikoen alorrean, Fréretek euskara ezagutzeko beharra sentitu zuen. Horretarako, euskararen gramatika laburra ez ezik, Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga (Leizarragaren Testamentu Berriaren itzulpenetik ateratako euskal hiztegia) izeneko eskuizkribua landu zuen, orain lehen aldiz erreproduzitzen dugun hiztegia.

Giltza-Hitzak: Fréret. Euskal lexicografía. Leizarraga. Humboldt. Oihenart.

Dans le domaine de ses études historiques sur les origines des populations d'Hispania et de la Gaule, Fréret a senti le besoin de connaître l'euskara. Pour cela il élabora en 1714, outre une brève grammaire de la langue basque, un Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga, vocabulaire manuscrit que nous reproduisons maintenant pour la première fois.

Mots-Clés: Fréret. Lexicographie basque. Leizarraga. Humboldt. Oihenart.

1. Este trabajo ha contado con una ayuda a la investigación del año 2010 de Eusko Ikaskuntza.

1. LOS ESTUDIOS VASCOS DE FRÉRET

1.1. Fréret, historiador y lingüista

Volpilhac-Auger (1994: 3) habla acertadamente de Nicolas Fréret (París, 1688 – 1749) como una “des figures les plus intéressantes et les plus méconnues du siècle des Lumières”. En este desconocimiento de su figura han influido notoriamente dos factores contrapuestos: el elogio desmedido y el intento de suplantación. Así, sus primeras biografías pecaron de ser en exceso laudatorias y, por ende, poco rigurosas². Mientras que, en sentido contrario, es necesario hablar de la falsa y póstuma atribución a Fréret de toda una serie de libelos anticlericales³ que contribuyeron a desfigurar en muy buena medida su auténtica imagen, que no era otra que la de un erudito absolutamente centrado en sus estudios y poco amigo de las polémicas (al menos de las religiosas).

El resultado de tanta confusión es que poco hay de cierto acerca de la vida de Fréret más allá de su efímera carrera de abogado y de su militante pertenencia desde 1714 a la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Académie, en adelante). Mas si dejamos que sean sus obras las que hablen por él, hallaremos entonces a un historiador apasionado, tenaz y riguroso hasta el extremo en su trabajo y prolífico como pocos.

Ahora bien, el hecho de que Fréret haya pasado a la posteridad como historiador no debe suponer el obviar la importancia de sus estudios lingüísticos, que en modo alguno pueden ser considerados anecdóticos. Prueba de ello es el que, además de sus conocidas investigaciones sobre la lengua china, en su legado manuscrito se conservasen “plus de trente-deux vocabulaires différents, qu’il avoit tirés de plusieurs écrivains, ou composés lui-même” (Bougainville 1756: 330).

2. Muy probablemente porque los autores de las mismas, Bougainville (1756), Champollion-Figeac (1825) y Walckenaer (1850), compartían con Fréret su pertenencia a la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, con todo lo que este tipo de corporativismos académicos suele comportar.

3. Hablamos de obras como el *Examen critique des apologistes de la religion chrétienne*, de *La Religion chrétienne analysée* o de la *Lettre à Eugénie*, pero también de los trabajos recopilatorios que aparecieron con el título de *Oeuvres philosophiques de Fréret* (1776) y *Nouvelles oeuvres de Fréret* (1792). En el mejor de los casos, únicamente sería posible atribuirle (y solo de manera parcial) la famosa *Lettre de Thrasybule à Leucippe*. Así resumió Walckenaer (1850: 234) el *affaire* en el que injustamente se vio comprometido el nombre de Fréret: “Dès l’année 1770, plus de vingt-six ouvrages contre le religion chrétienne, qui avaient paru dans cet intervalle, furent brûlés par la main du bourreau, et un plus grand nombre avait été publié. Ceux qui les composaient formaient une cabale très-unie, et imaginèrent, comme un coup de parti, de mettre Fréret au nombre des leurs; de le faire passer comme étant l’auteur de ceux de ces écrits qu’ils croyaient plus particulièrement dignes d’attirer l’attention des lecteurs: ils les publièrent sous son nom. Voltaire, qui était dans le secret, se prévalut de cette imposture”.

1.2. Las obras de Fréret acerca de la lengua vasca

Es importante destacar que el vivo interés que mostró Fréret en el estudio de las lenguas fue siempre instrumental con respecto de sus trabajos históricos. Como señala Grell (1994b: 66-67):

[...] toutes les “preuves indirectes” qui confirmaient ou infirmaient la vérité d’un fait ou l’autorité d’un auteur, devaient être prises en compte. Fréret mobilisait ainsi toutes les connaissances à sa disposition: la géographie, la chronologie, l’histoire des langues, des croyances et des religions et il les subordonnait à la démonstration historique leur donnant, par anticipation, le statut de “sciences auxiliaires” [...] Ses premières recherches portent logiquement sur les temps historiques qui présentent moins de difficultés méthodologiques; Xénophon lui fournit une première occasion d’utiliser la géographie et la chronologie. Parallèlement, il met l’accent sur l’étude des langues et des grammaires les plus “exotiques”: le chinois avec Arcadio Hoang, mais aussi le basque qui l’arrête tout particulièrement.⁴

También en lo que se refiere a sus trabajos sobre la lengua vasca se cumple la reseñada premisa de la instrumentalidad de sus estudios lingüísticos: su gramática y su vocabulario vascos fueron compuestos con toda probabilidad en el contexto de sus indagaciones históricas acerca de los primitivos habitantes de lo que hoy son Francia y España. Hablamos concretamente de sus escritos *Recherches sur le dieu Endovellicus et sur quelques autres antiquités ibériques* y *De l’origine des Français et de leur établissement dans la Gaule*, ambos redactados en el año 1714⁵. En parecido sentido, Grell (1994a: 27) opina que “ces études [grammaire et vocabulaire basques] se situent dans la perspective du mémoire présenté en mai 1714 sur le dieu Endovellicus”.

Para su gramática del euskara, que titularía *Essay d’une Grammaire de la Langue Basque*, Fréret acudiría al cap. XIV (“Singularia quaedam linguae Vasconicae deque vocabulorum Vasconicorum declinandi & coniugandi ratione”) del lib. I de la *Notitia utriusque Vasconiae* (1638) de Oihenart. Más concretamente, y como pone de relieve Ricardo Gómez (cf. Zulaika 2008: 123), es seguro que Fréret hizo uso de la segunda edición de esta obra, que data del año 1656. El ilustrado parisino, curiosamente sin citar su fuente, elaboró su gramática vasca extractando, remodelando y traduciendo al francés las observaciones gramaticales que integraban el referido capítulo de Oihenart.

En cuanto al *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du Nouveau Testament par Leizarrağa*, el propio título del trabajo expresa la utilización por

4. En similares términos se expresó Bougainville (1756: 319): “Elle [l’Histoire ancienne] fut le principal objet des recherches de M. Fréret. Mais la Chronologie & la Géographie sont les yeux de l’Histoire: sans elles on s’égaré bien-tôt dans les ténèbres de l’antiquité. La connoissance générale des Langues n’est pas moins nécessaire. Elle offre un moyen de débrouiller l’origine des Nations, & d’autres points également obscurs”.

5. El primero de sus escritos lo leyó Fréret en la Académie los días 4 y 18 de mayo, mientras que el segundo lo leería por primera vez el 13 de noviembre y nuevamente los días 11 y 14 de diciembre.

Fréret del *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga como fuente de su labor lexicográfica. Se trata, como veremos con mayor detalle más adelante, de un vocabulario vasco-latino⁶ elaborado mediante la comparación entre la citada traducción calvinista del Nuevo Testamento al euskara y alguna versión de la Vulgata católica latina.

Por último, y en su afán por conocer en mayor profundidad la lengua vasca, Fréret también planeó llevar a término unas prácticas de gramática vasca basándose asimismo en la obra de Leizarraga. Sin embargo, y por razones que desconocemos, este proyecto no llegó a materializarse, quedándonos únicamente el título del mismo: *Exercitatio Grammatica in Versionem Vasconicam Novi Testamenti ex Joanne Leizarrague factam*⁷.

Johann G. Eckhart había escrito en 1711, dentro de su obra *Historia Studii Etymologici*, un breve capítulo dedicado a la lengua vasca intitulado “De Lingua veteri Cantabrica”. En el mismo, Eckhart (1711: 171-172) decía:

Ignota illa exteris fuerat, usque ad seculum Johanna Albretanae Reginae Navarrae, cujus auspiciis, interprete Johanne de Liçarrague de Briscous *Novum Testamentum Cantabricá linguá* politissimis typis Rupellae 1571 excusum est. Celeberrimus autem Reinesius, qui anno 1637 [...] publicavit *Commentationem parergicam de Deo Endovellico ex Inscriptionibus in Villa Vizosa Lusitaniae repertis*, ubi linguae Cantabrigae cognationem cum Germanicâ post Cluverum exemplis non unis confirmat. Deerat Grammatica istius linguae, cujus specimen non contemnendum, una cum magno vocabulorum numero suae *Notitiae utriusque Vasconiae* Parisiis anno 1638 evulgatae inseruit Arnoldus Oihenardus, Gallus doctissimus.

Eckhart habla, en definitiva, de tres obras relacionadas con la lengua vasca: el *Testamentu Berria* de Leizarraga, el *Deo Endovellico* de Reinesius y la *Notitia utriusque Vasconiae* de Oihenart. No creemos que la coincidencia entre las obras vascas nombradas por Eckhart y las utilizadas por Fréret obedezca a la casualidad, sino que, más bien, la *Historia Studii Etymologici* hubo de ser la primera fuente de información de la que Fréret se nutrió para sus indagaciones acerca del euskara.

Además de las tres obras reseñadas en el estudio de Eckhart, hallamos en las *Recherches sur le dieu Endovellicus* unas observaciones que parecen demostrar que Fréret (1796 [1714a]: XVIII, 296-297) también pudo conocer alguna otra obra vasca:

L'on trove encore aujourd'hui dans la Navarre espagnole, dans l'Aragon et dans la Biscaye les vestiges du mot *Endo*, comme entre autres dans ces deux noms *Endomendia*, et *Indaganeta*, qui signifient à la lettre la montagne d'*Endo*, et les hauteurs d'*Endo*.

6. No es, como tal vez podría hacer pensar su título, un vocabulario vasco-francés, ni menos aún, como parece señalar Hurch (2002: 92, nota y 95), un mero listado de palabras vascas sin traducir.

7. Ms. de la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia, Nachlass Humboldt, Coll. ling. fol. 73, p. 247. Como indica Hurch (2002: 95): “die darauf folgenden 15 Seiten sind leer”.

Es muy posible que la fuente de Fréret en este punto hubiese sido el libro *Discursos de la antigüedad de la lengua Cantabra Bascongada*, en el que su autor, Echave (1607: 66r), había dicho sobre este respecto:

También ay algunas Montañas que conservan su memoria: como Yndomendia, que quiere dezir Montaña de Endo, y caserías del mismo nombre de Yndo, è Yndagañeta, que es otra Montañuela, que quiere dezir, los altos de Endo ò Yndo.

1.3. Otras referencias al euskara en la obra de Fréret

Conviene hacer notar en este punto que la obra de Fréret, casi toda ella manuscrita, permanece en gran medida inédita, cuando no desaparecida⁸. Además, muchas de aquellas de sus disertaciones que fueron publicadas lo fueron en forma de extracto⁹. Teniendo siempre en cuenta estas importantes salvedades (y aparte de la *Grammaire*, el *Vocabulaire* y las *Recherches sur le dieu Endovellicus*), no hemos hallado demasiadas observaciones de Fréret acerca de la lengua vasca en el resto de su obra. A la vista de las mismas, las conclusiones a las que habría llegado tras sus estudios en torno al euskara serían las siguientes: la constatación de la inexistencia de vinculaciones entre el vasco y el resto de lenguas vivas¹⁰; la consideración del euskara como reducto de la antigua lengua hablada por los íberos¹¹; la coincidencia con las tesis expresadas por clásicos como Julio César o Estrabón sobre la similitud

8. Fréret, ajeno a las mieles de la fama y el reconocimiento público, nunca se preocupó porque sus ensayos fueran editados. Algunos de ellos lo fue publicando paulatinamente la Académie hasta que, en 1796, aparecieron los 20 volúmenes de las llamadas *Oeuvres complètes de Fréret*, cuya edición corrió a cargo de Leclerc de Septchènes. Ahora bien, pese a la literalidad del título, y como certeramente señaló Champollion-Figeac (1825: ix), el trabajo recopilatorio de Septchènes “ne contient pas même tous ses ouvrages déja imprimés alors [...] et quant aux mémoires inédits à cette époque, on n’y trouve qu’un seul, les recherches sur l’origine des Francs”.

9. Es el caso, por ejemplo, de la disertación sobre el dios Endovellico. Dice sobre la misma Walckenaer (1850: 221-222): “Ce mémoire sur le dieu Endovellicus, copié, comme tous ceux de cette époque, dans les registres manuscrits de l’Académie, est très-long, et un grand nombre d’inscriptions y sont rapportées et discutées; le maigre extrait qui en a été donné dans l’Histoire de l’Académie ne suffirait pas si l’on faisait une édition complète des oeuvres de Fréret”. Cabe la posibilidad de que en este manuscrito “sur le dieu Endovellicus”, el cual no hemos podido examinar, se contengan observaciones inéditas de Fréret acerca de la lengua vasca.

10. Fréret (1796 [1744a]: I, 260-261): “Nous ne parlerons pas ici de certaines langues peu étendues, reste visible d’un ancien langage qui ne subsiste plus, ou du moins de quelques anciens dialectes si fort altérés, qu’il est difficile d’en démêler l’origine. Telles sont, dans notre occident, les langues basque, galloise et irlandaise”.

11. Fréret (1796 [1744a]: I, 254): “dans la Gaule et dans l’Espagne [...] l’ancien langage fut absolument détruit [...] Cet ancien langage ne subsiste plus que dans quelques cantons sauvages et de difficile accès [...] C’est ainsi que les Cantabres, et les peuples de l’extrémité occidentale des Pyrénées, ont conservé l’ancienne langue ibérienne, dont les Basques parlent encore aujourd’hui un dialecte”. Como observa Stenger (1994: 135): “il est intéressant de noter que son idée de considérer le basque et la langue aquitaine comme le dernier vestige de la langue des Ibères fut défendue, cent ans plus tard, par le célèbre Guillaume de Humboldt”.

racial y lingüística entre los aquitanos y los habitantes de Iberia¹²; la suposición de la identidad o, al menos, el parentesco entre la lengua vasca y la hablada en la antigüedad por pueblos tales como los sículos, los corsos y los sardos¹³ (ilustrando sus teorías con alguna que otra etimología fantasiosa); o, finalmente, la percepción de la notable capacidad del euskara para adoptar préstamos de otras lenguas, adaptándolos a su peculiar genio y transformándolos así en prácticamente irreconocibles¹⁴.

2. EL VOCABULAIRE BASQUE: CONSIDERACIONES VARIAS

2.1. Descripción y datación del manuscrito

El título que Fréret aplicó a su obra lexicográfica fue el de *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leïçarraga*¹⁵. Integran el manuscrito quince folios (28 x 18 cm) escritos a una sola cara (salvo el f. 6, utilizado parcialmente también en el verso), estando dispuestos los distintos vocablos vascos con sus correspondientes latinos en tres columnas.

12. Fréret (1796 [1714b]: V, 169): “Les peuples de la Germanie et de la plus grande partie de la Gaule semblent avoir eu une origine commune; car il en faut excepter ceux de l’Aquitaine, qui étoient Ibériens, ou Espagnols”. Idea que Fréret (1796 ([1714a]: XVIII, 296) ya había expresado en las *Recherches sur le dieu Endovellicus*: “les peuples [de l’Aquitaine], qui selon la remarque de Strabon, n’étoient pas celtes, mais Espagnols, avoient la physionomie ibérienne, et parloient une langue semblable à celle de ces peuples”.

13. Fréret (1994 [1728]: 147-148): “La partie de l’Italie située depuis le Tibre jusqu’à l’extrémité orientale étoit habitée originairement par les Sicules lesquels furent assujettis ou chassés par les Pelasges Sabins & Latins. Ils furent contraints de passer en Sicile à laquelle ils donnerent leur nom et au temps de Thucydide. Ils y parloient encore la langue Iberique ou Espagnole. Au temps de Seneque les peuples de Corse & de Sardagne conservoient encore quelques traits de la langue des Vascons ou des Basques d’aujourd’hui. Ces peuples avoient passé dans les isles du continent le plus voisin ou de l’Italie. Sur ce fondement j’avois soupçonné que la langue Basque laquelle est l’ancienne langue Iberique pourroit avoir conservé plusieurs mots de celle des Sicules et en consequence j’avois imaginé que le nom d’*Ethruia* donné par les Romains aux pays des Toscans pourroit venir de la même langue parce que les Sicules avoient occupé le territoire de Rome & qu’il y en estoit demeuré plusieurs. *Ethor-Erria* dans cette langue veut dire *advenarum regio* [...] Ces mêmes Sicules avoient donné au pays voisin du Vesuve le nom d’*Ausonia* du Basque *autz-on, cineris regio*, a cause des cendres dont cette montagne embrasée couvre ses environs”. En parecido sentido, *vid.* Fréret 1796 [1744b]: IV, 195-198.

14. Fréret (1805 [1746]: 103): “Ni la domination Macédonienne, ni le grand nombre de colonies Grecques établies en Syrie et en Égypte, n’ont pu abolir le syrien et l’égyptien, parce que ces langues étoient absolument différentes du grec. Pour citer des exemples plus familiers, le breton et le basque n’ont pu être abolis par la domination Française: on parle toujours ces langues dans les pays où on les parloit autrefois, parce qu’elles ne pouvent se mêler avec le françois. Lorsqu’elles en adoptent les mots, elles les assujettissent à la forme qui leur est propre, et les rendent presque méconnoissables par les changemens qu’elles y font”.

15. Si bien es un tema menor, no deja de llamarnos la atención el hecho de que, sistemáticamente, en todas y cada una de las referencias al vocabulario de Fréret aparezcan los términos “test.” y “Leicarraga” en lugar del “testament” y del “Leïçarraga” del original. Pensamos que ello no deja de ser una prueba más del escaso interés que ha despertado a lo largo del tiempo el trabajo lexicográfico de Fréret, del cual parece que ni el título ha sido leído con detenimiento. Tal es el caso incluso de autores tan concienzudos y prestigiosos como Mueller-Vollmer (1993: 259) o Hurch (2002: 92, nota y 95).

Aunque Fréret dio su propia numeración a los folios, posteriormente alguien procedió a su repaginación siendo su signatura actual correcta la siguiente: Ms. de la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia, Nachlass Humboldt, Coll. ling. fol. 73, pp. 217-245.

Fréret no dató sus manuscritos eusquéricos y por ello era desconocida hasta ahora la fecha en la que estos pudieron ser elaborados¹⁶. Así, Humboldt, último destinatario de los mismos, se limitó a reseñar en la primera página de la gramática de Fréret la fecha del fallecimiento de este: 1749. Y, no hace mucho, todavía Hurch (2002: 95) decía al respecto que:

[...] die Entstehungszeit des Manuskripts läßt sich heute nicht mehr ausmachen. Aus Frérets Vita und sonstiger wissenschaftlicher Tätigkeit geht über die Beschäftigung mit dem Baskischen überhaupt nichts hervor.

Sabemos que Fréret estudió la historia de las primeras poblaciones de España y de Francia durante los años 1713-1714 y que el resultado de sus pesquisas quedaría plasmado, al menos parcialmente, en los dos ensayos que datan del año 1714 de los que ya hemos tenido ocasión de hablar¹⁷. Abundando en la ya comentada idea de la subsidiariedad de las pesquisas lingüísticas de Fréret con respecto de sus estudios históricos, parece lógico pensar que el erudito parisino estudiara la lengua vasca también por aquellas fechas y que, por ello, tanto la *Grammaire* como el *Vocabulaire* debieron ser elaborados entre 1713 y 1714.

Pero más allá de lo que dicte el sentido común, hay datos objetivos que nos permiten afirmar que los trabajos vascos de Fréret no pueden ser anteriores a 1713 ni posteriores a 1714. En el manuscrito del *Vocabulaire Basque* de Fréret encontramos, además de su trabajo lexicográfico, un escrito de carácter histórico que comienza en el verso del f. 11 (p. 238) y que tiene su continuación al principio del recto del f. 11 (p. 237). El escrito en cuestión, que aparece tachado, trata de la "Assemblée des Notables a Saint Germain en Laye, au mois de Novembre 1583" y debe formar parte de la memoria inédita de Fréret titulada *Mémoire sur les États Generaux*. Este ensayo histórico, según los datos de Grell (1994a: 47), comenzó a escribirlo Fréret en 1713 y como, a la vista de la disposición del f. 11r (p. 237), resulta claro que Fréret reutilizó dicho folio para su obra lexicográfica y no al revés, no cabe otra conclusión que la afirmación de que la elaboración de su vocabulario no pudo ser en ningún caso anterior al año 1713.

16. Encontramos las primeras referencias al respecto en Zulaika 2009: 342.

17. Nos estamos refiriendo, recordémoslo, a las *Recherches sur le dieu Endovellicus* y a *De l'origine des Français*.

En cuanto al *dies ad quem*, hay constancia de que Fréret, arrestado en la Bastilla desde el 26 de diciembre de 1714¹⁸, solicitó el 16 de marzo de 1715 a las autoridades carcelarias que le remitiesen a prisión varios de sus manuscritos, entre ellos “un vocabulaire et un essay de grammaire de la langue basque, et une dissertation sur le dieu *Endovellicus* ” (cf. Delort 1829: II, 16). De tal manera, es seguro que Fréret ya habría redactado sus obras vascas antes de ingresar en prisión en las navidades de 1714.

2.2. Vicisitudes de los manuscritos vascos de Fréret

La vida profesional de Nicolas Fréret estuvo siempre íntimamente ligada a la Académie, entidad en la que, como ya dijimos, ingresó en 1714 y de la que llegaría a ostentar desde 1742 el cargo de *Sécretaire perpétuel*. No es por ello extraño que su inmensa masa de manuscritos quedara bajo la custodia de dicha institución tras su muerte.

A finales del s. XVIII, Wilhelm von Humboldt fijaría temporalmente su residencia en París, estancia que habría de coincidir con el nacimiento de sus intereses vascológicos. Desde allí partiría Humboldt rumbo a sus dos viajes a Euskal Herria y, también en la capital francesa, se encargaría de bucear entre los fondos de la Bibliothèque nationale en busca de obras sobre la lengua vasca, así como realizaría todo tipo de gestiones para procurarse cualquier libro o manuscrito que tratase sobre el particular.

En París, Humboldt trabaría estrecha amistad con el barón de Sainte-Croix, miembro de la Académie que estaba en contacto directo con los manuscritos de Fréret (no en vano era por aquel entonces su depositario¹⁹ y estaba preparando la catalogación de los mismos). Sainte-Croix, sin duda conocedor del especial interés de Humboldt en la lengua vasca, decidió obsequiar a su amigo prusiano con los manuscritos vascos de Fréret, como el propio Humboldt se encargaría de reseñar en el primer folio de la *Grammaire Basque*: “Présent de Mr. de Ste. Croix”. En opinión de Hurch (2002: 95) la entrega de los manuscritos debió de hacerla efectiva Sainte-Croix antes del segundo viaje de Humboldt al País Vasco²⁰.

18. Aunque formalmente el motivo de su encarcelamiento fuera la presunta adscripción de Fréret al credo jansenista, parece que realmente fueron razones políticas las que le condujeron a la Bastilla; más concretamente sus tesis acerca del origen germánico de los francos, defendidas pocos días antes de su detención en la lectura en la Académie de su disertación *De l'origine des Français*. El afamado jesuita Tournemine (cf. Brulé 1932: 425) escribió a las autoridades, en defensa de Fréret y el mismo día de su apresamiento, lo siguiente: “confident de ses études depuis un an je puis assurer que les ouvrages qu'il m'a communiqués sur les antiquités d'Espagne, les commencements de notre monarchie, [et] une relation du Tibet, ont emporté tout son temps”.

19. Según relata Champollion-Figeac (1825: xi): “les nombreux manuscrits laissés par Fréret à l'époque de son décès [...] avaient passé successivement entre les mains de MM. de Bougainville, Foncemagne, l'abbé Barthélemy, Sainte-Croix et Dacier”.

20. Viaje que tuvo lugar entre abril y junio de 1801.

Parece que Sainte-Croix no consideró necesario dejar nota en la biblioteca de la Académie (hoy del Institut de France) del nuevo destino que, un tanto arbitrariamente, decidió dar a las obras vascas de Fréret, lo que motivaría que fuesen varios los estudiosos que se afanasen en una infructuosa búsqueda de las mismas²¹.

En cuanto al posterior devenir de la gramática y el vocabulario de Fréret, Hurch (2003: 74-76) detalla con concisión y precisión las vicisitudes que a lo largo del tiempo corrió el legado científico de Humboldt. Para nuestros propósitos, baste saber que los manuscritos vascos de Fréret, depositados tras la muerte de Humboldt en la antigua Königlische Bibliothek de Berlín (hoy Staatsbibliothek), fueron trasladados a Polonia para evitar los riesgos que durante la II Guerra Mundial suponían los bombardeos aliados sobre la capital germana. Y allí, en la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia, se encuentran todavía hoy, aunque formalmente sigan perteneciendo a la Staatsbibliothek zu Berlin.

2.3. Influencias del *Vocabulaire Basque* en la lexicografía vasca posterior

No creemos que Fréret, autor poco proclive a la edición de cualquiera de sus escritos²², se hubiese planteado nunca la publicación de sus manuscritos vascos pues los mismos no eran para él sino un instrumento de trabajo. Y esta misma función utilitaria cabe pensar que les asignó Humboldt. Aunque tristemente haya que dar por desaparecido el gran diccionario manuscrito vasco-español de Humboldt, no parece probable que para la elaboración del mismo el lingüista prusiano tomase en consideración el trabajo de Fréret pues disponía a tal efecto de fuentes más fiables²³. Nosotros no hemos hallado rastro alguno del *Vocabulaire* de Fréret en el “Auswahl Vaskischer Wörter in alphabetischer Ordnung”, único repertorio lexicográfico vasco efectivamente editado por Humboldt (1817: 15-34).

Dentro del actual proceso de edición de las obras lingüísticas de Humboldt (*Wilhelm von Humboldts Schriften zur Sprachwissenschaft*), se procedió, bajo la dirección de Hurch, a editar un volumen de acompañamiento que recogía parte de los manuscritos vascos que, perteneciendo al legado de Humboldt, no eran obra del propio lingüista germano. Entre ellos se encontraba el *Essay d'une grammaire de la Langue Basque* de Fréret (Hurch

21. Véase por ejemplo el relato de los estériles rastreos de Cafmeyer (1992: 61) en su busca o la lacónica nota al respecto de Grell (1994a: 27): “La grammaire basque, recensée dans les papiers de l’Institut, a disparu”.

22. *Vid. sup.* nota 8.

23. La base de su desaparecido trabajo lexicográfico consistió en la inversión del *Dictionnaire Trilingue* (1745) de Larramendi, completado con otras obras, especialmente con el *Dictionnaire Basque-François* (ca. 1666) de Pouvreau (manuscrito de la Bibliothèque nationale de France del cual Humboldt había obtenido una copia en junio de 1801, nada más regresar de su segundo viaje al País Vasco). Prueba del escaso interés que para Humboldt debió suponer el *Vocabulaire Basque* de Fréret es que ni siquiera hiciera mención al mismo –sí habló, en cambio, del *Essay d'une Grammaire de la langue Basque*– en la relación de manuscritos vascos que aparecen en su obra *Berichtigungen und Zusätze* (Humboldt 1817: 69-71).

2002: 81-110). Peor suerte corrió el *Vocabulaire Basque*, que no fue publicado por Hurch (2003: 84) ya que, en su opinión, las palabras vascas del mismo carecían de “valor científico alguno”, motivo por el cual permanecía hasta ahora inédito.

Por todo lo anteriormente expuesto, poca era la influencia que en la lexicografía vasca posterior habría podido ejercer un *Vocabulaire Basque* que nunca trascendió su condición de manuscrito. Sin embargo, ahora sabemos que el celtómano Jean-Baptiste Bullet hizo profusamente uso del mismo para el “Dictionnaire Celtique” de sus *Mémoires sur la langue celtique* (1754-1760)²⁴. De hecho, el “manuscrit” que en su capítulo de fuentes vascas denomina “Vocabulaire Basque, formé sur le Nouveau Testament de Jean de Leycarague, dédié à la Reine de Navarre Jeanne d’Albret” (Bullet 1759: II, Préface), no es otro que el vocabulario de Fréret²⁵.

Tras la obra de Bullet, solo encontramos las huellas del vocabulario de Fréret en los trabajos de aquellos lexicógrafos que adoptaron como fuente el mencionado “Dictionnaire Celtique”. Tal es el caso del diccionario universal que, por mandato de la zarina Catalina II la Grande, Peter Simon Pallas elaborara con el título de *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* (1786-1789), cuya única fuente vasca es el citado trabajo de Bullet. O, también, el del Сравнительный словарь всех языков и наречий [*Diccionario comparativo de todas las lenguas y dialectos*], continuación y complemento de la obra de Pallas publicado por el serbio Jankovic de Mirievo entre 1790 y 1791.

Finalmente, todos los vocablos vascos de Fréret adoptados por Bullet encontrarían acomodo en el *Vocabulario vasco-francés*, anónimo manuscrito de la segunda mitad del s. XIX que se hallaba entre los papeles del príncipe Louis-Lucien Bonaparte y que Etxebarria acabaría publicando en 1994. De hecho, el desconocido autor (quizás sería mejor denominarlo copista) del vocabulario en cuestión no hizo sino limitarse a recopilar todos los términos eusquéricos que aparecían en el diccionario celta de Bullet²⁶.

2.4. La fuente vasca del *Vocabulaire* de Fréret y su método de trabajo

Cabe pensar que si Fréret acometió la empresa de elaborar su propio vocabulario vasco es porque no encontró ninguno impreso. Es fácil que así fuese pues, además de algunos repertorios lexicográficos menores, el único glosario vasco publicado de cierta extensión era el “Dictionnaire alphabetique” incluido por Voltaire (ca. 1620: 41-131) en la obra *L’Interpret*.

Esta práctica inexistencia de vocabularios vascos habría de ser, muy probablemente, una de las razones por las que Fréret acudiese para llevar

24. Bullet consagró los volúmenes II (1759) y III (1760) de las *Mémoires* a la elaboración de su citado “Dictionnaire Celtique”.

25. Para más detalles, *vid.* Zulaika 2008: 128-130.

26. *Vid.* Zulaika 2008: 130-134.

a cabo su quehacer lexicográfico a una de las obras editadas en lengua vasca que mayor circulación había alcanzado: *lesus Christ Gure launaren Testamentu Berria* (1571), traducción al euskara del Nuevo Testamento²⁷. El autor de esta traducción fue Ioannes Leizarraga por encargo de Jeanne d'Albret, reina de Navarra que se había convertido al calvinismo. En opinión de Kintana (2007), Leizarraga habría utilizado como modelo para su trabajo tanto *La Bible* (1535) de Olivétan como la versión autorizada francesa de *Le Nouveau Testament* (1563) de Ginebra.

Otro de los motivos por los que tal vez Fréret habría recurrido a obra de Leizarraga pudo ser el conocido hecho de que, dada la necesidad de atenerse a la literalidad de la palabra de Dios, pocas eran las libertades que los traductores podían tomarse al trasladar los textos bíblicos. Por ello, al menos a priori, la confrontación entre dos textos bíblicos escritos en dos diferentes lenguas era el procedimiento comparativo que a menos errores de interpretación podía conducir.

Siendo así las cosas, lo lógico habría sido que Fréret hubiese confrontado el calvinista *Testamentu Berria* con alguna otra edición (latina o francesa) asimismo calvinista del Nuevo Testamento. Sin embargo, la intransigencia religiosa que se vivía en la Francia del momento no invitaba a ello y Fréret optó por utilizar una versión latina de la Vulgata católica. Estar en posesión de una Biblia protestante podía no ser una buena idea en una época en la que la Revocación del Edicto de Nantes había supuesto el exilio para multitud de hugonotes franceses y cuando el propio Fréret había sido encarcelado en la Bastilla acusado de simpatizar con los jansenistas.

Para la elaboración de su vocabulario vasco, Fréret examina el *Testamentu Berria* y cuando encuentra una palabra vasca que él considera peculiar (y reseñando siempre el concreto pasaje bíblico del que la toma) busca su equivalente latino. Fréret estudia toda la traducción vasca del Nuevo Testamento, desde el *Evangelio de Mateo* hasta el *Apocalipsis*, aunque no siempre con la misma intensidad. Conforme avanza en la lectura de la obra de Leizarraga, cada vez son menos los vocablos vascos para los que busca su correspondiente en latín y solo al llegar al final de la obra, al *Apocalipsis*, parece retomar con renovados bríos su tarea. Son, en definitiva, poco más de 1.200 las entradas vascas que componen su vocabulario, si bien muchas de ellas están repetidas (algunas incluso demasiadas veces). Fréret traduce básicamente sustantivos y adjetivos, olvidándose, salvo excepciones, de las formas verbales.

27. Fréret no fue el primer autor que hubo de recurrir al dificultoso método de comparar la traducción vasca del Nuevo Testamento con otra versión de dicha obra (fuera ésta latina, inglesa o francesa) al objeto de procurarse un vocabulario vasco. Antes que él ya habían acometido tal empresa autores como Vulcanius en el "Vocabulorum aliquot Cantabricorum" inserto en su obra *De Literis et Lingua Getarum* (1597) o Lhuyd y Jones en el vocabulario manuscrito que titularon *Bascuena lingua sive Cantabria* (ca. 1703).

Por otro lado, Fréret no se limita en su *Vocabulaire* a traducir vocablos aislados sino que en ocasiones traduce grupos de palabras o incluso frases enteras. Así, por ejemplo, en *Mt 1, 23* traduce el *Jaincoa gurequin* de Leizarraga como *Deus nobis cum*. El orden lógico de la frase en latín sería *nobiscum Deus*, o al menos así es como aparece en la Vulgata. Pero, como tendremos ocasión de comprobar repetidamente al transcribir su obra lexicográfica, Fréret acostumbra en tales supuestos a colocar los equivalentes latinos en el mismo orden en el que aparecen en euskara para, de tal modo, poder apreciar más claramente las correspondencias entre las distintas palabras en ambos idiomas.

Nosotros pensamos que, conforme a lo que es la práctica habitual, Fréret compuso su *Grammaire Basque* con anterioridad a su *Vocabulaire*. De tal modo, ya tendría cierta noción de algunos casos de la declinación vasca al comenzar su tarea lexicográfica. Pero, además, es palpable el hecho de que Fréret va progresando en su conocimiento de la gramática vasca conforme avanza en la elaboración del vocabulario, cuestión esta de la que iremos dando cuenta tanto al transcribir el *Vocabulaire Basque* como en el capítulo de conclusiones.

3. TRANSCRIPCIÓN DEL VOCABULAIRE BASQUE TIRÉ DE LA TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT PAR LEIÇARRAGA

En este apartado transcribiremos literalmente el *Vocabulaire Basque* de Fréret. Nuestro propósito de fidelidad al texto original hará que traslademos también todas las erratas del mismo, incluso aquellas que son claramente tales, si bien haremos notar en cada caso y en forma de nota al pie el yerro en cuestión. Únicamente dejaremos de reseñar como errores la ausencia de tildes, pues Fréret no suele hacer uso de ellas.

Para una mejor comprensión del texto de Fréret, supliremos, colocándolas entre corchetes, sus ocasionales omisiones o contracciones de voces latinas. Procedemos de la misma manera en los contados supuestos en los que la disposición de los folios del manuscrito impida leer con claridad el margen izquierdo de los mismos.

No hemos podido averiguar la concreta edición de la Vulgata de la que se habría servido Fréret para confrontarla en su tarea lexicográfica con el *Testamentu Berría* de Leizarraga. Para estas labores comparativas, nosotros nos hemos apoyado en dos ediciones de aquella época del *Novum Iesu Christi Testamentum Vulgatae editionis*: las impresas en 1679 y en 1704 en Lovaina y en Bruselas, respectivamente.

**Vocabulaire Basque tiré de la traduction du
Nouveau Testament par Leizarraga**

(p. 217 / f. 1r)

St. Mathieu²⁸

chap[itre] I.

- v[erset] 1. semearen ... *fili*
2. anayeaç ... *fratres*
6. regueaç ... *rex*
16. senharra ... *maritus*
17. hamalaur ... *quatuordecim*
23. Jaincoa gurequin ... *deus nobis cum*

II.

1. çuhurraç ... *magi*
2. içarra ... *stella*
3. gucia ... *omnis*
6. lurra ... *terra*
9. haourtchoa ... *puer*
11. etchera ... *domus*
bere ... *ejus*
ama ... *mater*
estrénac ... *munera*
12. comarcarat ... *regio*
14. gaua²⁹ ... *nox*
15. semea ... *filius*
16. haour ... *pueris*³⁰
18. haourrac ... *fili*
20. lurrera ... *terra*
22. bazterretarát³¹

III.

3. launa³² ... *dominus*
bidea ... *via*
bidescac ... *semitas*

4. othis³³ ... *locusta*
bassa eztiz ... *mel sylvestre*
5. comarca ... *regio*
7. casta ... *race*³⁴
9. harri ... *lapis*
19³⁵. hil ... *mortuus*

III³⁶.

2. resuma ... *regnum*
7. casta ... *progenies*
9. haour ... *filius*
10. aizcora ... *securis*
errora ... *radix*
11. urez ... *in aquâ*
suz ... *igne*
12. bahea ... *ventilab[ar]um*
escuan ... *manus*
larraina ... *area*
lastoa ... *paleas*
16. uretic ... *de aquâ*
17. seme maitea ... *filius dilect[us]*

IV.

3. baldin iaincoaren semea bahais³⁷ ...
si dei filius es
13. itsas aldecoan ... *in regione maritima*

28. *Iesus Christen Evangelio Saindua S. Mateuen Araura* (Leizarraga 1571: 1r). Es el único encabezamiento del *Vocabulaire* que Fréret escribe en francés; los demás serán ya en euskara siguiendo la nomenclatura del *Testamentu Berria*.

29. *Gauaz* en Leizarraga (1571: 3v). Fréret lo escribió también así en primera instancia, si bien luego tachó la -z final.

30. Fréret escribió *pueros* en primer lugar, corrigiéndolo después.

31. Fréret no encontró o simplemente olvidó poner el correspondiente latino de *bazterretarát*.

32. *launaren* en Leizarraga (1571: 4r).

33. *Othiz* en Leizarraga (1571: 4r).

34. En francés en el manuscrito. Un poco más adelante, vuelve a aparecer *casta* y su correspondiente latino, *progenies*.

35. Suponemos que Fréret debe referirse al v. 19 del cap. II, donde sí aparece *hil*.

36. Creemos que a consecuencia del error reseñado en la nota anterior, Fréret cree estar acabando el cap. II y por ello vuelve al cap. III, repitiéndolo en definitiva (aunque ahora casi todas las palabras seleccionadas son nuevas).

37. *Bahaiz* en Leizarraga (1571: 5r).

- 14³⁸. bazterretan ... *in finibus*
15. lurra ... *regio terra*
itsassorraco bide ... *via maris*
18. itsas aldean ... *juxta mare*
bi anaye ... *duo fratres*
anayea ... *fratrem*
sarea ... *rete*
itsassora ... *in mare*
21. unci batetan ... *in nave*
saren adobatzan ... *reficientes rete*
23. inguratzen ... *circuibat*
25. gendetze ... *turbæ*
- V.
1. mendi ... *mons*
2. ahoa ... *os*
3. dohatsu ... *beatus*
5. emeac ... *mites*³⁹
9. baquea ... *pax*
13. gatzia ... *sal*
lurreco ... *terrae*
14. arguia ... *lumen*
19. handi ... *magnus*
21. eztuc hilen ... *ō occides*
22. anayeri ... *fratri*
27. lehenacogoe⁴⁰ ... *antiquis*
28. bihotzean ... *in corde*
29. begui ... *oculus*
30. escu ... *manus*
escuinac ... *dextera*
32. emaztea ... *uxor*
35. regue andiaren ... *magni regis*
36. churi ... *albus*
38. hortza ... *dens*
44. etsayac ... *inimicos*
43. hurcoari ... *proximo*⁴¹
45. iguzquia ... *sol*
gaichtoen ... *malos*
- VI.
3. ezquerrac ... *sinistra*
escuinac ... *dextra*
- (p. 218 / f. 1v: en blanco)
- (p. 219 / f. 2r)
17. burua ... *caput*
beguithartea ... *faciem*
21. bihotza ... *cor*
22. arguia ... *lucerna*
argui ... *lucidus*
23. ilhumbe ... *tenebrae*
ilhun datec ... *tenebrosum*
24. nabussi ... *dominis*
abrabassunac ... *divitiae*
26. choriac ... *volatilia*
28. landaco ... *agri*
handitzen ... *crescunt*
30. egun ... *hodie*
belhar ... *foenum*
bihar ... *cras*
34. biharamunac ... *crastinus dies*
- VII.
2. neurritz ... *mensura*
neurthuren ... *mensus*
3. fitsera ... *palea*
gapirioari ... *trabs*
4. fitsa ... *palea*
gapirioa ... *trabs*
6. orey ... *canibus*
urden ... *porci*
oinez ... *pedibus*
9. ogui ... *panem*
10. arrain ... *piscis*
sugebat⁴² ... *serpens*
11. gaichto ... *mali*
haourrey ... *filiis*
13. herssitic ... *angusta*
bide çabala ... *via lata*
14. bide herssia ... *via angusta*
15. ardi ... *ovis*
otso harrapari ... *lupi rapaces*
16. elhorrietaric mahatsic ... *de spinis uvas*
17. on ... *bonus*

38. En realidad se trata del v. 13.

39. En este punto no hay correspondencia entre el *Testamentu Berria* y la Vulgata, pues el v. 5 del primero se corresponde con el v. 4 de la Vulgata. No obstante, Fréret se percató de tal discordancia y acierta al señalar el equivalente latino de *emeac*.

40. Leve errata de Fréret pues la forma correcta, según aparece en Leizarraga (1571: 7v), sería *lehenagocoéy*.

41. Tachado *proximus*.

42. *Sugebat* en Leizarraga (1571: 11v).

19. pacatzen⁴³ da ... *excidetur*
sura egoizten ... *in ignem mittetur*
24. guiçon çuhur ... *vir sapiens*
arroca-gain ... *super petram*
25. uria ... *pluvia*
ur ... *fluminis*
haicec ... *venti*
26. erho ... *stultus*
27. deseguitea handi ... *ruina magna*

VIII.

2. sorhayo ... *leprosus*
3. escua hedaturic ... *manum extendens*
5. centenerbat ... *centurio*
6. muthilla ... *puer servus*
gaizqui ... *male*
9. oha ... *vade*
cerbitzariari ... *servus*
12. ilhumbera ... *tenebrae*
nigar ... *fletus*
garrascots ... *stridor*
hortz ... *dentium*
16. arratsa ethorri ... *vespere facto*
18. aldera ... *trans*
20. aceriec ... *vulpes*
çulhoac ... *foveas*
choriec ... *aves*
ohatzeac ... *nidi*
burua ... *caput*
21. ohorztera ... *sepelire*
22. hilac ... *mortui*
23. uncian ... *navicula*
sarthu ... *ingrediens*
24. handibat ... *magna*
24. uncia ... *navis*
26. cergatic ... *timidi*⁴⁴
chipitacoac ... *modicae*
26. haiceac ... *venti*

itsassoa ... *mare*
sossagu ... *sossiego*⁴⁵
handia ... *magna*
30. urrun ... *porcorum*⁴⁶
urdalde ... *grex*
handibat ... *magnus*
32. urdalde ... *grex*
uretan ... *in aquis*
33. urdaineç ... *pastores*
hirira ... *civitas*

IX.

1. sarthuric ... *ingrediens*
uncira ... *navicula*
hirira ... *civitatem*
4. bihotzetan ... *in cordibus*
7. etcherat ... *in domum*
10. etchean ... *in domo*
17. mahatsarno ... *vinum*
berria ... *novum*
çahagui ... *utris*
çarretan ... *veteribus*
berrietan ... *novis*
20. ezpaina ... *fimbria*
24. hil ... *mortuus*
nezcatchá⁴⁷ ... *puella*
truffatzen ... *deridebant*
25. sarturic⁴⁸ ... *intrans*
26. lur hartan ... *in terram illam*
27. bi itsu ... *duo caeci*
31. herri hartan gucian ...
in regionem illam totum

(p. 220 / f. 2v: en blanco)

(p. 221 / f. 3r)

43. Errata de Fréret, pues en realidad es *piccatzen* en Leizarraga (1571: 12r).

44. Fréret se equivoca pues *çergatic* significa 'por qué'. La frase de Leizarraga (1571: 14r) es: "Çegatic çarete ici fede chipitacoac?", mientras que en la Vulgata se dice: "Quid timidi estis, modicae fidei?".

45. La lectura aquí es dudosa.

46. Fréret vuelve a equivocarse, ya que el significado de *urrun* es 'lejos'. Leizarraga (1571: 14r) dice: "Eta cen hetaric urrun urdalde handibat alha cenic". El problema radica en que *urdalde* significa 'piara' y sería una redundancia decir 'piara de cerdos'. Desconocemos si existe un equivalente de *urdalde* en latín pero, en cualquier caso, en la Vulgata se dice "grex porcorum", 'rebaño de cerdos'. En primera instancia, Fréret interpretó que *urrun* era *grex* ('rebaño') y *urdalde* era el equivalente de *porcorum* ('de cerdos'), pero después rectificó tachando ambas equivalencias y dejándolo como aparece transcrito más arriba.

47. *Nescatchá* en Leizarraga (1571: 16r).

48. *Sarthuric* en Leizarraga (1571: 16r).

35. hiri ... *urbs*⁴⁹
36. ardi ... *oves*
artzain⁵⁰ ... *pastor*⁵¹
beçala ... *sicut*
37. uzta ... *messis*
languile ... *operarius*
38. Jabeari ... *dominus*
uztara ... *messis*

X.

1. hamabi ... *duodecim*
5. hiritan ... *civitates*
6. ardi ... *oves*
etcheço ... *domūs*
8. hilac ... *mortui*
9. cilharrez ... *argentum*
guerricoetan ... *in zonis*
10. bidecotzat ... *propter viam*
uhez ... *virga*
11. hiritan ... *in civitatem*
12. etchetan ... *in domum*
16. ardiac ... *oves*
otsoen ... *lupi*
çuhur ... *sapiens*
sugueac ... *serpentes*
21. heriotara ... *mor[...]*⁵²
hil ... *mors*
23. hiri hartan ... *in civitate hac*
27. ilhumbean ... *tenebrae*
arguian ... *lux*
29. parra-chori ... *passeres*
34. ezpataren ... *gladium*
35. alaba⁵³ ... *filia*
errena ... *nurus*
ama-guin-arreba⁵⁴ ... *socrus*
36. etsay ... *inimici*
37. semea ... *filius*
alaba ... *filia*
42. ur hotz ... *aqua frigida*

XI.

11. handiagorric⁵⁵ ... *major*
10. bidea ... *via*
20. hiriey ... *civitatibus*
29. uztarria ... *jugum*
30. arin ... *leve*

XII.

1. ereincetan ... *in satis*
6. handiagobat ... *major*
25. hiric edo etcheç ...
civitas vel domus
40. hirur ... *tribus*
egun ... *dies*
gau ... *nox*
42. egu-erdico ... *austri*
lurraren bazterretic ... *finibus terrae*
46. lekorean ... *foris*
[47.] hara ... *ecce*
hire ... *tuus*

XIII.

1. itsas ... *mare*
4. bide bazterrera ... *viam juxta*
choriac ... *aves*
5. harriçuetara ... *petrosus*
heuragui lurri⁵⁶ ... *multa terra*
7. elhorri ... *spina*
elhorriac ... *spinæ*
8. lur onera ... *terram bonam*
36. landaco hiracaren ... *agri zizaniae*
37. haci ona ... *semen bonum*
38. landa ... *ager*
haourrac ... *filii*
38. gaichtoarren⁵⁷ haourrac ... *nequam pueri*
39. uzta ... *messis*
uzta biltzaleac ... *messores*
40. suan ... *igne*
43. arguituren ... *fulgebunt*
iguzquiac beçala ... *sicut soles*

49. Sobrescrito encima de *urbes*.

50. Tachado *artzainic*, forma que aparece en Leizarraga (1571: 9v).

51. Tachado *pastorem*.

52. El final del vocablo es ilegible.

53. *Alabarén* en Leizarraga (1571: 18v).

54. *Ama-guinharrebarén* en Leizarraga (1571: 18v).

55. *Handiagoric* en Leizarraga (1571: 19v).

56. *Lurric* en Leizarraga (1571: 23v).

57. *Gaichtoaren* en Leizarraga (1571: 25v).

47. itsassora ... *in mare*
 51. bay launa⁵⁸
 54. herrira ... *in urbem*
 56. arrebác ... *sorores*

XIV.

6. alaba ... *filia*
 8. burua ... *caput*
 11. nescatchari ... *puellas*
 amari ... *matri*
 13. unci batetan ... *in navicula*
 hirietaric ... *de civitatibus*
 17. borz ... *quinque*
 bi arrain ... *duo pisces*
 19. belhar ... *herba, foenum*
 20. sasqui ... *cophinus*
 24. uncia ... *navis*
 itsassoaren artean ... *maris medis*
 haice ... *ventus*
 25. çabilala ... *ambulans*
 29. ur gainez ... *super aquam*
 36. ezpaina ... *ora fimbria*

XV.

4. herioz hil bedi ... *morte moriatur*

(p. 222 / f. 3v: en blanco)

(p. 223 / f. 4r)

8. ahoz ... *labiis*⁵⁹
 urrum⁶⁰ ... *longe*
 11. ahoan ... *os*
 19. hiltzecac ... *homicidia*
 ohoinqueriac ... *furta*
 gaitzerraitecac ... *blasphemia*
 24. ardi ... *oves*

26. chakurrey ... *canibus*
 27. chakurrec-ere ... *catelli*
 28. o emastea⁶¹ ... *o mulier*
 30. mainguric ... *muti*
 itsuric ... *caeci*
 32. hirur ... *tres*
 38. laur ... *quatuor*
 37. çazpi ... *septem*
 39. bazterretara ... *finis*

XVI.

6. altchagarritic ... *fermentum*
 16. vicia⁶² ... *vivus*
 18. harri ... *petra*
 28. herioa ... *mors*
 resumara ... *regnum*

XVII.

1. mendi gora ... *mons excelsum*
 2. beguithartea ... *facies*
 churi ... *albus*
 arguia ... *nix*⁶³
 4. on ... *bonum*
 hirur ... *tres*
 5. odehy ... *nubes*
 8. goititunic ... *levantes*
 beguiac ... *oculi*
 15. sura ... *ignis*
 urera ... *aqua*
 19⁶⁴. mendi ... *mons*
 24⁶⁵. bercetacoetaric ... *ab alienis*
 26⁶⁶. arraina ... *piscis*

XVIII.

1. handiena ... *major*
 [2.] haourtchobat ... *parvulum*

58. Fréret parece olvidar reseñar el correspondiente latino de “bay launa”.

59. Error de Fréret fruto de la falta de correspondencia en este punto entre la traducción de Leizarraga y la Vulgata. Anteriormente, en Mt 5, 2, Fréret sí interpreta correctamente el significado de *ahoa*, ‘os’, cosa que vuelve a hacer dos líneas más abajo.

60. *Urrun* en Leizarraga (1571: 28v).

61. *Emaztea* en Leizarraga (1571: 29v).

62. *Viciaren* en Leizarraga (1571: 31r).

63. Aquí, como en tantos casos, el error proviene de las discrepancias entre el *Testamentu Berria* y la Vulgata, pues si Leizarraga viene a decir ‘blancos como la luz’ (*arguia*), Fréret, basándose en la Vulgata, leyó ‘blancos como la nieve’ (*nix*).

64. En realidad, *mendi* aparece en la obra de Leizarraga en el v. 20, que se corresponde con el v. 19 de la Vulgata.

65. Realmente aparece en el v. 25, que se corresponde, aunque solo parcialmente, con el v. 25 de la Vulgata.

66. Como en las dos notas anteriores, se trataría del v. 27, que se correspondería con el v. 26 de la Vulgata.

6. asto-errotta harribat ... *asinaria mola*
12. hemeretziac ... 99⁶⁷
20⁶⁸. çazpitarano ... *septies*
24. hamar ... *decem*
28. ehun ... *centum*

XIX.

4. arra eta emea ... *masculum & foeminam*
12. chikiratuac ... *eunuchi*
20. guiçon gazteorrec ... *adolescens*
22. handiac ... *multas*
24. abratsa ... *dives*
28. leinnuac ... *tribus*
30. lehen ... *primi*
azquen ... *ultimi*

XX.

1. languile ... *operarii*
2. mahastira ... *vinea*
6. hameca ... *undecima*
5. bedratzi ... *nona*
8. arrastu ... *vespere*
jabeac ... *dominus*
mahasti ... *vineae*
21. ezcuinam⁶⁹ ... *a dextris*
ezquerrean ... *a sinistris*
26. muthil ... *minister*

XXI.

2. asto hemebat⁷⁰ ... *asina*
umebat ... *asellus*⁷¹
5. alabari ... *filiae*
uztarricoa⁷² ... *subjugatio*
ume ... *pullus*
7. astoa ... *asina*
umea ... *pullus*
8. handic ... *magna*

- bidean ... *in via*
12. usso ... *columbae, columbas*
16. haourren ... *infantium*
edosquiten ... *lactentium*
19. bidea⁷³ ... *via*
33. hessiz ... *saepes*
lacotzat ... *torculus*
dorreat ... *turrim*

XXII.

2. ezteyac ... *nuptiae*
25. çazpi ... *septem*
26. bigarrenac ... *2us*
hirurgarrenac ... *3us*
çazpigarrenerano ... *7us*
36. handia ... *magnum*
44. oinen ... *pedum*

XXIII.

4. erhiaz ... *digito*
5. bazterrac ... *fimbriae*
11. handien ... *major*
14. alharguna⁷⁴ ... *vidua*
24. eltzoa ... *culex*
32. betha eçaque ... *implete*

(p. 224 / f. 4v: en blanco)

(p. 225 / f. 5r)

33. sugueac ... *serpentes*
castac ... *progenies*
34. çuhurrac ... *sapientes*
37. oilloac ... *galina*
chitoac ... *pulli galli*

XXIV.

16. mendietarat ... *ad montes*

67. Fréret se equivoca, pues en realidad Leizarraga (1571: 34v) no dice solo *hemeretziac* '19', sino "lauroguey eta hemeretziac" '99'.

68. Nueva discordancia entre el *Testamentu Berria* y la Vulgata, pues *çazpitarano* aparece en el versículo 21.

69. *Escuinean* en Leizarraga (1571: 38v).

70. "Asto emebat" en Leizarraga (1571: 39v).

71. Fréret escribe *asellus* 'borriquillo', aunque normalmente en la Vulgata suele aparecer *pullum*, que vale para la cría de cualquier animal, sin más especificaciones. En cualquier caso, Leizarraga no encuentra en la lengua vasca un correspondiente exacto para la cría del asno, limitándose a escribir, como en la Vulgata, *umebat* 'cría'.

72. *Uztarricoaren* en Leizarraga (1571: 39v).

73. *Bidearen* en Leizarraga (1571: 40r).

74. *Alhargunén* en Leizarraga (1571: 44v).

18. landan ... *in agro*
 19. dohain gaitz ... *vae*⁷⁵
 20. eguitea ... *fuga*⁷⁶
 neguän ... *hieme*
 27. chistmista ... *fulgur*
 28. arranoac ... *aquilae*
 29. ilharguiac ... *luna*
 erguia⁷⁷ ... *lumen*
 içarrac ... *stellae*
 30. hodeytan⁷⁸ ... *in nubibus*
 31. laur haicetaric ... *4 ventis*
 32. adarra ... *ramus*

XXV.

1. hamar ... *decem*
 2. borçac ... *quinque*
 çuhur ... *sapiens*
 erho ... *stulta*
 4. uncietan ... *in vasis*
 32. ardiac ... *oves*
 akerretaric ... *ab haedis*
 akerrac ... *haedi*
 beretzen ... *separans*
 35. arrotz ... *hospes*
 36. billuci ... *nudus*

XXVI.

15. hamar diru ... *triginta*⁷⁹
 20. arrastu ... *vesper*
 31. artzaina ... *pastor*
 arthaldeco ... *gregis*
 barreyatuen ... *dispargentur*
 34. oillarrac ... *gallus*
 41. haraguia ... *caro*
 flacu ... *debilis*

42. berriz ... *de nouveau*⁸⁰
 47. espatequin⁸¹ ... *cum gladiis*
 uhequin ... *cum fustibus*
 69. nescatobat ... *ancilla*
 74. bertan ... *confestim*
 75. oillarrac ... *gallus*
 camporat ... *foras*

XXVII.

3. hamar diruac⁸² ... *30*
 6. odol ... *sanguis*
 8. odol landa ... *ager sanguinis*
 10. tupinaguile ... *figulus*
 29. elhorrisco⁸³ ... *de spinis*
 38. gaichtaguin ... *latrones*
 51. harriac erdira citecen ... *lapidas scissi sunt*
 57. abratsbat ... *dives*

XXVIII.

2. lur ikaratze ... *terraemotus*
 3. chistmista ... *fulgur*
 churi ... *albus*
 elhurra ... *nix*
 16. hameca ... *undecim*

S. Marc-en Araura⁸⁴

I.

3. bidescac ... *semita*
 bide ... *via*
 5. herri gucia ... *omnis regio*
 10. uretic ... *de aquâ*
 usso colombabat⁸⁵ ... *columbam*
 13. berroguey ... *quadraginta*

75. *Dohain-gaitz* es ‘malaventurado’, mientras que *vae* es una interjección (‘jah!’ o ‘jay!’) que, en cierto modo, puede equipararse a la maldición de Leizarraga.

76. Error de interpretación de Fréret, pues el equivalente a *fuga* sería *ihes* y no *eguitea*. Leizarraga (1571: 47r) dice: “Othoitz eguiçue bada çuen ihes eguitea eztén neguän”, que en la Vulgata suele aparecer como: “Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme”.

77. Aquí la errata es de Leizarraga (1571: 47v), pues la forma correcta sería *arguia*.

78. *Hodeyetan* en Leizarraga (1571: 47v).

79. Error de Fréret, pues faltaría el *hoguey* que sí aparece en Leizarraga (1571: 52r): “hoguey eta hamar diru peça”.

80. En francés en el manuscrito.

81. *Ezpatequin* en Leizarraga (1571: 53v).

82. “Hogüey eta hamar diruac” en Leizarraga (1571: 55v). Se trata del mismo error que acabamos de reseñar en *Mt* 26, 15.

83. *Elhorrizco* en Leizarraga (1571: 56v).

84. *Iesus Christen Evangelio Saindua S. Marc-en Araura* (Leizarraga 1571: 60r).

85. “Usso columbatat” en Leizarraga (1571: 60 v).

16. bazterrean ... *secus*
20. uncian ... *navi*
utziric ... *in, dans*⁸⁶
32. arratsean ... *vespere*
35. andian⁸⁷ ... *valde*

II.

[1.] berriz ... *de nouveau*⁸⁸
11. ohea ... *lectus*
21. çar ... *vetus*
22. sahaui⁸⁹ çarretan ... *in utres veteres*
ezpere ... *alioquin*
çahagui berrietan ... *in utre novo*
23. ereincetan ... *in satis*

III.

17. igorciri semeac ... *fili tonitru*
31. anayec ... *fratres*
ama ... *mater*
lekorean ... *foris*
35. arreba ... *soror*

IV.

3. ereitara ... *seminare*
7. elhorri-ac⁹⁰ ... *spinas*
8. lur-onera ... *in terram bonam*
21. gaitzurupean ... *modium*
26. gau ... *nox*
28. belhar ... *herba*
buru ... *spica*
ogui bihi bethea buruän ... *plenum*
frum[entum] in spica
29. iguyteya⁹¹ ... *falx*
baita uzta ... *messis*

31. bihi⁹² ... *granum*
32. goratzen da ... *ascendit*
adar andiac ... *rami magni*
itzalean ... *umbra*
37. buhumba ... *tempestas*
bagác ... *fluctus*
bethaitzen⁹³ ... *implebatur*

(p. 226 / f. 5v: en blanco)

(p. 227 / f. 6r)

38. guibelego ... *puppis*⁹⁴
39. haicea ... *ventus*

V.

11. mendi aldean ... *prope montem*
urdalde andibat⁹⁵ ... *grex magnus*
porcorum
alha cenic ... *pascentes*
12. urdetara ... *porcos*
14. urdeac bazcatzen ... *porcos*
pascentes
23. alabatchoa ... *filia*
25. iariatzea ... *fluxus*
29. odol ithurria⁹⁶ ... *fons sanguinis*
35. alaba ... *filia*
39. nescatcha ... *puella*
42. hamabi urthetacoa ... *12 annorum*

VI.

3. arrebac⁹⁷ ... *sorores*
34. ardi-a⁹⁸ ... *ovis*
artzain ... *pastor ovium*

86. Error de interpretación de Fréret. En Leizarraga (1571: 61r) podemos leer: “eta bere aita Zebedeo uncian utziric languilequin”. Así pues, la preposición *in* (o *dans*, como también la reseña en francés) de Fréret estaría comprendida en *uncian*.

87. *Handia* en Leizarraga (1571: 61v).

88. En francés en el manuscrito.

89. *Çahagui* en Leizarraga (1571: 63v).

90. *Elhorriac*, sin guión en Leizarraga (1571: 66r). Puede que Fréret lo pusiese para remarcar el morfema de plural.

91. *Iguyteyá* en Leizarraga (1571: 67v).

92. *Bihibat* en Leizarraga (1571: 67v).

93. *Bethatzen* en Leizarraga (1571: 67v).

94. Como *puppis* es la ‘popa de un barco’ y Leizarraga (1571: 68r) no encontró palabra vasca al efecto, sería más correcto “unciaren guibelego aldean” como correspondiente de “in *puppis*”.

95. *Handibat* en Leizarraga (1571: 68v).

96. Subrayado en el manuscrito.

97. *Arrebac-ere* en Leizarraga (1571: 70v).

98. *Ardi* en Leizarraga (1571: 72r).

39. belhar pherde ... *herba viride*

47. arrastu ... *sero*

VII.

21. hiltzecac ... *homicidum*⁹⁹

22. erhotassuna ... *stultitia*

27. chakurrey ... *canibus*

30. ohe gainean ... *lect[um] sup[ra]*

VIII.

1. egun etan¹⁰⁰ ... *in diebus illis*

5. çazpi ... *septem*

IX.

3. elhurra ... *nix*

baileçaque ... *fullo*¹⁰¹

7. hodey-bat¹⁰² ... *nubes*

estali ... *obumbrans*

hodeyetic ... *de nube*

19¹⁰³. haguna ... *spumans*

34. handiagoa ... *major*

42. leppoa¹⁰⁴ ... *collum*

44. sura¹⁰⁵, sua ... *ignis*

harra ... *vermis*

49. gatzez ... *sale*

suz ... *igne*

50. gatz-a¹⁰⁶ ... *sal*

X.

5. gogortassunagatic ... *durities*

6. arra eta emea ... *masculum] et femin[am]*

8. biac ... *duo* ... biga, biaca¹⁰⁷

17. ona ... *bonus*

20. gatzetassunetic ... *juventute*

23. onhassundunac ... *pecunias habens*

24. abrastassunetan ... *in divitis*

29. 30. arreba ... *soror*

haour ... *filius*

landa ... *ager, cultus*

XI.

1. biga ... *duo*

2. asto umebat ... *pullum*

etzayonic ... *nemo*¹⁰⁸

4. bi bide ... *bivium*

8. anhitzec ... *multi*

adarrac ... *rami*

10. gorenentan ... *in excelsis*

13. hostodunbat ... *frondosus*¹⁰⁹

historic ... *folia*

17. * lece¹¹⁰ ... *spelunca*

20. eyartua¹¹¹ ... *arida*

XII.

1. hessiz ... *saepes*

hobibat ... *fodit*¹¹²

99. Tachado *adulterium*.

100. "Egun hetan" en Leizarraga (1571: 75v).

101. Error de interpretación de Fréret. Leizarraga (1571: 77v) había escrito "halaca non bolaçalec lurraren gainean ecin hain churi eguin baileçaque", y Fréret considera erróneamente que *fullo* 'batanero' es el correspondiente de *baileçaque*, cuando en realidad lo es de *bolaçalec*.

102. *Hodeybat*, junto, como es norma en Leizarraga (1571: 78r).

103. En realidad se trataría del v. 18 en el *Testamentu Berria*, que se corresponde con el v. 17 de la Vulgata.

104. *Leppoaren* en Leizarraga (1571: 79v).

105. La forma *sura* aparece en el v. 43, mientras que *sua* lo hace en el v. 44.

106. *Gatza*, junto en Leizarraga (1571: 80r). Es posible que Fréret procediese a separar la -a final para remarcar su carácter de morfema de singular.

107. *Biac* y *biga* aparecen en el v. 8, pero no entendemos de dónde extrae Fréret la forma *biaca*, subrayándola además.

108. Error de interpretación de Fréret, pues *nemo* se correspondería con *nehor*. Leemos en Leizarraga (1571: 83r): "asto umebat estecatua, nehor oraino gainean iarri çan etzayonic".

109. Parece claro que Fréret quiso escribir *frondosus*.

110. Fréret marcó con un asterisco esta voz.

111. *Eyhartua* en Leizarraga (1571: 84r).

112. Error de interpretación de Fréret. Lo que la Vulgata resume con un "fodit lacum", Leizarraga (1571: 85r) lo expresa como "eguin ceçan hobibat lacotaco".

3. hutsic ... *vacuus*
26. berroan ... *rubus*
31. hurcoa ... *proximus*
bigarrenac ... *proximus*¹¹³
32¹¹⁴. onhetse ... *diligere*
33. guehiago ... *melius*
38. merkatuetan ... *in foro*
[39.] synagoguetan ... *in [synagogis]*
banquetetan ... *in [coenis]*¹¹⁵
40. 42. alhargun¹¹⁶ ... *vidua*
41. anhitz ... *multum*

XIII.

7. guerlac ... *bella*
[8.] lur ikaratzeac ... *terraemotus*
hatse ... *initium*
14. mendietarat ... *ad super montes*
17. egun hetan ... *in die illâ*
dohaingaitz ... *malheur*¹¹⁷
24. igusquia¹¹⁸ ilhunduren da ... *sol*
obscurabitur
ilharguia¹¹⁹ ... *luna*
25. içarrac ... *stellae*
27. laur haicetaric ... *a quatuor ventis*
lur basterretic¹²⁰ ceru bazterrerano ... *a*
fine terrae ad finem coeli
28. ustertzen ... *tener*
uda ... *aestas*
hurbil ... *vicinus*
30. mende ... *generatio*

XIV.

3. hautsircic ... *frangens*¹²¹
13. ur daramala ... *aqua lagenam*¹²²
pegar-bat ... *bajulans*¹²³
27. artzaina ... *pastor*
nitan ... *in me*
gau hunetan ... *nocte ista*

(p. 228 / f. 6v)

34. heriorano ... *usque ad mortem*
45. pot ... *osculum*
47. beharria ... *auricula*
51. guiçon gaztebat ... *juvenis*
billucia¹²⁴ ... *nudus*
inguru ... *amictus*
mihisse ... *lintheum*
52. billuz-gorriric¹²⁵ ... *nudus remanens*
54. urrundanic ... *a longe*
sala barnerano ... *atrium*¹²⁶
berotzen cela ... *calefaciens se*
su bazterrean ... *prope ignem*
68. oillarrac io ceçan ... *gallus cantavit*

XV.

1. goicea¹²⁷ ... *mane*
17. elhorri ... *spina*
22. bur-heçur ... *calvaria*
33. ilhumbe (ac) ... *tenebrae*

113. Error de Fréret quien, según parece, se limitó a copiar el *proximum* de la línea anterior.

114. Solo vemos *onhetsiren* en el v. 31 y *onhesta* en el v. 33.

115. Fréret no consignó el vocablo *coenis*, como tampoco lo hizo con el *synagogis* de la línea anterior. Creemos que simplemente está interesado en la desinencia vasca *-etan* como correspondiente del *in* latino.

116. *Alhargunén* en el v. 40 y *alhargun* en el v. 42.

117. En francés en el manuscrito.

118. *Iguzquia* en Leizarraga (1571: 88v).

119. *Ilharguiac* en Leizarraga (1571: 88v).

120. *Bazterretic* en Leizarraga (1571: 89r).

121. Tachado *fracto*.

122. Error de interpretación de Fréret, pues *lagenam*, 'cántaro', sería el equivalente de *pegar*. Leizarraga (1571: 90r): "bathuren baitzaiçue guiçombat, pegar-bat ur daramala", que en la Vulgata suele ser así reproducido: "occurrent vobis home lagenam aquae bajulans".

123. *Vid.* nota anterior.

124. *Billuciaren* en Leizarraga (1571: 92r).

125. *Billuzgorriric*, todo junto en Leizarraga (1571: 92r).

126. El "sala barnerano" de Leizarraga (1571: 92v) tomado por Fréret, se correspondería mejor con el "usque intro in atrium" de la Vulgata.

127. *Goicean* en Leizarraga (1571: 93v).

38. garaitic behererano ... *a summo usque deorsum*
46. ebaquia ... *excissus*

XVI.

2. guciz goiz ... *valde mane*
astearen lehen egunean ... *hebdomad primâ die*
4. guciz andia ... *valde magnus*
18. sugeac ... *serpentes*

(p. 229 / f. 7r)

S. Luc-en Araura¹²⁸

I.

24. borz hilebethez ... *5 mensibus*
26. seigarren ... *sexto*
28. çainana ... *impleta*¹²⁹
32. Subiranoa¹³⁰ ... *Altissimus*
subir¹³¹ ... *ascendere*
soberano ...
38. nescatoa ... *ancilla*
39. mendietara ... *montana*
41. bethe ... *plenus*
41. sabelea¹³² ... *venter, uterus*
47. alegueratu ... *exultavit*
48. beheratassunera ... *humilitas*
49. handiac ... *magna*
51. bessoa¹³³ ... *brachium*
53. bethe ditu onez ... *implevit bonis*
hutsic ... *inanes*
59. çortzigarreneco ... *Stavo*
79. ilhumbean ... *tenebrae*
itzalean ... *umbra*

II.

1. lehen ... *primus*
7. iayoaz ... *genitus*
8. comarca ... *regio*
artzain ... *pastor*¹³⁴
gauazco ... *noctis*
arthaldearen ... *gregis*
14. goretan ... *in altissimis*
baque ... *pax*
20. artzainac ... *pastores*
21. çortzi ... *octo*
24. ume ... *pullus*
32. arguy¹³⁵ ... *lumen*
35. ezpata batec ... *gladi acutus*
40. handitzen ... *crescebat*
bethatzen ... *plenus erat*

III.

1. hamaborzgarren urthean ...
decimoquinto anno
5. haran ... *vallis*
betheren da ... *implebitur*
9. aizcora ... *securis*
errora ... *radix*
sura ... *ignis*
[5] mendisca ... *collis*
17. larraina ... *area*

[IV.]

1. bethea ... *plenus*
5. mendi gora ... *mons excelssus*
25. gossete andia¹³⁶ ... *fames magna*
40. iguzqui sartzean ... *sole occidente*

V.

12. sorhayotassunez ... *leprâ*

128. *Iesus Christen Evangelio Saindua S. Luc-en Araura* (Leizarraga 1571: 97r).

129. Nuevo error de interpretación de Fréret, pues el pasaje que la Vulgata normalmente transcribe como "Ave gratia plena" no se corresponde con el "Salutatzen aut, gratia eguin çainaná" de Leizarraga (1571: 98v). Fue este yerro de Fréret el que inspiró la redacción del trabajo de Zulaika 2008.

130. *Subiranoaren* en Leizarraga (1571: 98v).

131. Los vocablos españoles *subir* y *soberano* no aparecen en la obra de Leizarraga. Parece que aquí Fréret ensaya una explicación etimológica del término *subiranoa* sobre la base del verbo castellano 'subir'.

132. *Sabelean* en Leizarraga (1571: 99r).

133. *Bessoaz* en Leizarraga (1571: 99v).

134. *Tachado pastores*.

135. *Argui* en Leizarraga (1571: 102v).

136. *Handia* en Leizarraga (1571: 107r).

bethebat ... *plenus*
hiri batetan ... *in civitate*
19. ohetchoarequin ... *cum lectulo*
29. levic¹³⁷ ... *levi activo casu*
2. arrañcale¹³⁸ ... *piscator*
37. çahagui çarretan ... *in utres veteres*
38. çahagui berrietan ... *in sacco veterē*¹³⁹
39. çaharra ... *vetus*
hobe ... *melior*

VI.

1. ereincetan ... *in satis*
6. escu escuyna ... *manus destra*
eyhar ... *arida*
27. etsayac ... *inimici*
29. iacca ... *tunica*
35. saria ... *merces*
39. itsua ... *coecus*
hobira ... *foveam*
42. gapirioa ... *trabs*
44. elhorrietaric ... *de spinis*
sapparetaric¹⁴⁰ ... *de rubo*
48. aitzurtu ... *fodit*
arroca ... *lapis[,], petra ex arri*¹⁴¹ *lapis*

VII.

12. hilbat ... *defunctus*
34. hordia ... *bibax*
45. potbat ... *osculum*
47. ohnetsi dic ... *dilexit*
gutiago ... *minus*

VIII.

5. bide bazterrera ... *viam secus*
6. eyhar ... *aridum*
hecetassunic ... *humor, neg[ative]*
7. elhorriec ... *spinæ*

11. hacia ... *semen[,], granum*
13. erroric ... *radices, neg[ative]*
16. uzitu ... *lucerna*¹⁴²
32. urdalde ... *grex porco[ru]m*
alha ... *pascentis*¹⁴³
33. urdetara ... *in porcos*
34. urdaineç ... *porcarii*
44. guibeletic ... *retro*
espaina¹⁴⁴ ... *fimbria*
iariatzea ... *fluxus*
48. alaba ... *filia*
50. nescatcharen ... *puellæ*

IX.

3. diru¹⁴⁵ ... *pecunia*
5. errhautsa ... *pulvis*
testimoniagetan ... *in testimonium*
12. parropioetara ... *villæ circumvicinæ*
39. haguna ... *spuma*
42. satsua ... *immundus*
58. aceriec ... *vulpes*
çulhoac ... *foveas*

(p. 230 / f. 7v: en blanco)

(p. 231 / f. 8r)

62. goldean ... *aratum*
guibelerat ... *retro*

X.

2. uzta ... *messis*
languile ... *operarii*
guti ... *pauci*
iabea¹⁴⁶ ... *dominus*
uztara ... *in messem*
3. bildotsac ... *agni*
otsoen artera ... *in medio luporum*

137. *Levic*, con mayúscula (pues es un antropónimo) en Leizarraga (1571: 109v).

138. *Arrañcalec* en Leizarraga (1571: 108r).

139. Aquí más que de error de Fréret cabría hablar de despiste, porque debe saber que *çahar* y *berri* no son sinónimos sino antónimos.

140. *Sapparretaric* en Leizarraga (1571: 113r).

141. Subrayado en el manuscrito.

142. Error de Fréret. Lo que en la *Vulgata* aparece como “*lucernam accendens*”, en Leizarraga (1571: 117r) aparece expresado como “*arguia uzitu*”, por lo que el correspondiente de *lucerna* sería más bien *arguia*.

143. Tachado *pascentium*.

144. *Ezpaina* en Leizarraga (1571: 119r).

145. *Diruric* en Leizarraga (1571: 119v).

146. *labeari* en Leizarraga (1571: 123r).

4. çapata¹⁴⁷ ... *calceamenta*
 5. baquea ... *pax*
 etche hunetan ... *in domo ista*
 10. carriquetara ... *plateae*
 11. erhautsa-ere¹⁴⁸ ... *pulverem*
 15. beheraturen aiz ... *demerg[...]*¹⁴⁹
 18. chismista ... *fulgur*
 30. gaichtaguinen artera ... *in*¹⁵⁰
latronum medio
 iausten ... *descendebat*
 billuciric ... *spoliatus*
 çaurthuric ... *vulneratus*
 hilic utziric ... *semi mortuo relicto*¹⁵¹
 34. çauriac ... *vulnera*
 abrearen ... *jumentu*
 36. hurco ... *proximus*
 37. oha ... *vade*
 40. ansia¹⁵² ... *cura*
 39. haispa-bat¹⁵³ ... *soror*
 40. haizpác¹⁵⁴ ... *soror*
 41. arrangura dun ... *sollicita es*

XI.

5. gau-erditan ... *in media nocte*
 adisquidea ... *amice*
 7. barnetic ... *intus*
 11. arrain ... *piscis*
 21. borthiz ... *fortis*
 * iaureguia¹⁵⁵ ... *atrium*
 22. borhitzago ... *fortior*
 24. leihorrez ... *inaquosis*
 paussu ... *requies*
 27. sabela ... *venter*
 ugatzac ... *ubera*
 31. egu-erdi ... *meridies*
 lurraren bazterretic ... *de terrae finibus*

33. irachequia ... *accendit*
 estalian ... *absconditô*
 ez gaitzurupean ... *nec sub modio*

XII.

4. adisquideoy ... *amicis*
 6. parra-chori ... *passeres*
 ahanciric ... *oblitus*
 14. partitzale ... *divisor*
 16. guiçon-abrats¹⁵⁶ ... *homo dives*
 bat¹⁵⁷ ... *unus*
 20. erhoa ... *stulte*
 gaurco gauean ... *in hac nocte*
 24. beleac ... *corvi*
 28. belhar ... *foenum*
 labean ... *clibanum*
 32. tropel ... *grex*
 35. guerrunceac guerricatuac ... *lumbi*
praecincti
 39. çulhatzera ... *foramen*
 49. suaren ... *ignem*
 irachequia ... *accendere*
 54. uría ... *pluvia*
 55. hegoac ... *austrum*

XIII.

7. mahasti-çainari ... *vinitori*
 8. aitzurtu ... *fodea*
 15. idia ... *bos*
 astoa ... *asinus*
 ederatera ... *adaquare*
 19. bihia ... *granum*
 baratzean ... *horto*
 adarretan ... *in ramis*
 21. altchagarria ... *fermentum*
 irinetan ... *in farina*

147. Çapataric en Leizarraga (1571: 123v).

148. Errhautsa-ere en Leizarraga (1571: 123v).

149. Tan solo podemos leer el principio del vocablo, siendo el resto ilegible.

150. Tachado *inter*.

151. En la Vulgata suele aparecer en este punto el término *semivivo*, y así lo transcribió también en primera instancia Fréret. Sin embargo, después lo tacharía para escribir *semimortuo*. Yerra en cualquier caso Fréret, pues Leizarraga (1571: 124v) dice “erdi hilic utziric” y Fréret se olvida de consignar *erdi* ‘semi’ en el *Vocabulaire*.

152. *Ansiaric* en Leizarraga (1571: 125r).

153. *Ahizpabat* en Leizarraga (1571: 125r).

154. *Ahizpác* en Leizarraga (1571: 125r).

155. Fréret resaltó con un asterisco este vocablo.

156. Separado y sin guión, “guiçon abrats”, en Leizarraga (1571: 129v).

157. *Baten* en Leizarraga (1571: 129v).

22. irietan¹⁵⁸ eta burguetan ... *in urbibus et castellis*
29. egu-erditic ... *ab meridie*
32. aceri ... *vulpi*
ace¹⁵⁹ ... *vulpes*

XIV.

5. astoa ... *asinus*
idia ... *bos*
10. gorago ... *superius*
12. ahaideac ... *cognati*
auço abratsac ... *vicini divites*
13. mainguac ... *claudi*
19. borz idi uztarri ... *quinque boum juga*
21. hirrico cariquetara¹⁶⁰ ... *civitas vicos*
23. berroetara ... *saepes*
28. dorrebat ... *turris*
32. igorric ... *mittens*
35. ongarricotzat ... *ad sterquilinum*

XV.

4. ardi ... *ovis*
8. arguia vizten ... *accendit lucernam*
[12.] gaztenac ... *adolescentior*

(p. 232 / f. 8v: en blanco)

(p. 233 / f. 9r)

13. seme gaztenor ... *filii junior*
herri-urrun-batetara ... *regionem longinquam*
14. gossete ... *fames*
gogorbat ... *valida*
herri hartan ... *in regione illa*
15. urdén ... *porcorum*
20. urrun ... *longe*

22. erhaztumbat ... *annulus*
27. aretze guicena¹⁶¹ ... *vitulus saginatus*
29. egundano pitinabat eztrautac eman neure adisquidedin¹⁶² atseguin hartzeco ... *nunquam hoedum¹⁶³ unum non dare mihi amicis [...]* jiscum¹⁶⁴ ad manducare¹⁶⁵
30. putequin ... *meretricibus*

XVI.

20. çauriz bethea ... *ulceribus plenus*
23. urrundanic ... *a longe*
bulharrean ... *in sinu*
24. nauc gar-hunetan ... *in hac flamma¹⁶⁶*

XVII.

6. marcuce¹⁶⁷ ... *morus*
7. abrén bazcatzen ... *pecûs pascens*
29. suz eta suphrez uri ... *igne et sulphure pluit*
34. ohe batetan ... *in uno lecto*
37. arranoac ... *aquilae*

XVIII.

13. urrun cegoela ... *a longe stans*
14. goratzen ... *exaltat*
beheraturen ... *humiliat*
21. gatzetassunetic ... *a juventute*
25. çulhotic ... *foramen*

XIX.

17. hamar – iriren¹⁶⁸ – gainean ... *decem civitates super*
30. asto-ume arbat ... *asin, foeminae, pullum*
40. harriec ... *lapidas*
44. harria harriaren gainean ... *lapis lapidem super*

158. *Hirinetan* en Leizarraga (1571: 133r).

159. *Ace* no aparece en Leizarraga. Tal vez Fréret pensase que era la raíz de *aceri*.

160. “Hirico carriquetara” en Leizarraga (1571: 135r).

161. *Guicembat* en Leizarraga (1571: 137r-137v).

162. *Adisquidequin* en Leizarraga (1571: 137v).

163. Antes de la traducción de este versículo aparecen tachados, como posibles correspondientes de *hoedus*, los siguientes vocablos vascos: *pitinabat*, *eztrautac*, *atseguin* y *hartzeco*.

164. Este vocablo aparece cortado en el manuscrito.

165. Como tenía por norma, Fréret traduce, o intenta traducir, palabra por palabra el versículo en cuestión.

166. Fréret no traduce la forma verbal *nauc*.

167. *Marçucer* en Leizarraga (1571: 140r).

168. *Hiriren* en Leizarraga (1571: 144v).

46. gaichtaguin lece ... *latronum spelunca*

[XX.]

37. berro aldean ... *rubum secus*

XXI.

25. bagac ... *fluctus*

27. hodey batetan ... *in unâ nube*

30. uda ... *aestas*

XXII.

48. poz batez ... *osculo uno*

50. beharria ... *auricula*

52. uhequin ... *cum fustibus*

60. oillarrac¹⁶⁹ ... *gallus*

XXIII.

29. eredosqui ... *lactatum*

ugatzac¹⁷⁰

30. mendiey ... *montibus*

mendisquy ... *collibus*

31. egur ecean¹⁷¹ ... *in ligno viridi*

eyarrhean¹⁷² ... *in arido*

33. bur-heçur ... *calvaria*

44. ilhumbé ... *obscuritas*

45. ilhund cedin ... *obscuratus est*

XXIV.

29. arratsa ... *vespera*

beheratu ... *inclinata*

42. arrain ... *piscis*

erre ... *assus*

çathibat ... *partem unam*

ezi orrace ... *mellis favus*

S. Joanen Araura¹⁷³

I.

5. ilhumbean ... *in tenebris*

31. ni urez ... *in aquâ*¹⁷⁴

32. usso-columba¹⁷⁵

II.

6. harrizcoric ... *lapideus*

7. bethaitzaçue ... *implete*

garairano ... *usque ad summus*

9. mestedostalac ... *architriclinus*

14. idi ... *boves*

ardi ... *oves*

iarriric ... *sedentes*

15. mahainac ... *mensas*

III.

23. aldean ... *propre*

anhitz ur ... *aqua multa*

31. garaitic ... *desursum*

IV.

6. ithurria ... *fons*

ithur bazterrean ... *juxta fontem*

28. uncia ... *hydria*

46. gorte iaun-bat ... *quidam regulus*¹⁷⁶

V.

2. ikuzgarribat ... *piscina*

(p. 234 / f. 9v: en blanco)

(p. 235 / f. 10r)

VI.

10. belhar andi¹⁷⁷ ... *foenum multum*

12. çathiac ... *fragmenta*

169. *Oillarrac* en Leizarraga (1571: 153v).

170. *Ugatzac* en Leizarraga (1571: 155v). Fréret no encontró u olvido poner el correspondiente de *ugatzac*, si bien parece más probable la segunda opción, pues ya lo hizo correctamente en Lc 11, 27.

171. *Hecean* en Leizarraga (1571: 155v).

172. *Eyharrean* en Leizarraga (1571: 155v).

173. *Iesus Christen Evangelio Saindua S. Ioannen Araura* (Leizarraga 1571: 159v).

174. Error de Fréret, pues sobra el pronombre personal *ni*.

175. Fréret empezó a escribir *col* (por *columba*) y luego lo tachó, tal vez por la obviedad e identidad del correspondiente latino.

176. Aquí, como en tantos casos, no hay una correspondencia exacta entre los textos de la Vulgata y los de las biblias calvinistas, a lo que hay que añadir, en este caso concreto, una traducción un tanto libre de Leizarraga.

177. *Handi* en Leizarraga (1571: 171r).

13. borz oguy garagarrezcoetaric ...
quinque panes hordeacei

VII.

1. baçabilan ... *ambulabat*

VIII.

23. beheretic ... *de deorsum*
garaitic ... *de sursum*

IX.

7. garbitzera ... *lavare*

ikuzgarrira ... *piscina*

garbi ... *lavatus*

8. auçoec ... *vicini*

X.

1. artheguiria ... *ovile*¹⁷⁸

ardien ... *ovium*

ohoin ... *fur*

gaichtaguin ... *latro*

3. borthalçainac ... *ostiarus*

5. arrotz ... *alienus*

9. bazca ... *pascua*

11. artzain ona ... *pastor bonus*

ardiacgatic ... *pro ovibus*

12. otsoa ... *lupus*

barreyatzen ... *dispergit*

16. arthegui – hunetaco ... *ex ovile isto*

arthegui-bat ... *ovile unum*

artzaim-bat ... *pastor unus*

XI.

11. lodatza ... *dormit*

12. lo badatza ... *dormit*

44. lothuraz lothuac ... *ligatus ligaturis*

XII.

14. asto-ume – arbat ... *asellus*

15. asto-ume arbaten gainean ... *super pullum asinae*

XIII.

5. ikutzen ... *lavans*

oihalaz ... *linteo*

ichukatzen ... *abstergeres*

10. ikucia ... *lotus*

XV.

1. eguiazcoa ... *vitis*¹⁷⁹

mahastiçaina ... *vinitor*

2. chirmendu ... *palmes*

XVIII.

1. torrentaz¹⁸⁰

baratzebat ... *hortus*

18. hotz ... *frigus*

berotzen ... *calefaciebat*

XIX.

31. çangoac ... *crura*

34. seihetsa ... *latus*

XX.

15. baratzeçaina ... *hortulanus*

XXI.

4. ur bazterrean ... *in littore*

7. iuppaz ... *tunicâ*

billuzgorria ... *nudus*

8. lurretic urrun ... *longe a terra*

Acteac¹⁸¹

I.

1. lehenic ... *primum*

8. lurraren bazterrerano ... *ad ultimum terrae*

10. churitan ... *in albis*

12. aldean ... *prope*

II.

3. mihi ... *lingua*

13. mahatsarno ... *vinum*

betheac ... *pleni*

14. beharriez ... *auribus*

15. hordi ... *ebrius*

17. semec ... *fili*

alabec ... *filiae*

gaztec ... *juvenes*

çaharrec ... *senes*

ametssez ... *somnus*

18. muthilen ... *servi*

178. Tachado *in* delante de *ovile*.

179. Error de interpretación de Fréret. Leizarraga (1571: 193r) dice “Ni naiz aihen eguiazcoa”, y en la Vulgata suele poner “Ego sum vitis vera”, luego el correspondiente de *eguiazcoa* sería *vera*, mientras que *vitis* sería el de *aihen*.

180. Fréret desconoce u olvida poner el correspondiente de *torrentaz*, o simplemente no lo reseña por su similitud tanto con el latín ‘torrens’ como con el francés ‘torrent’.

181. *Apostolu Sainduen Acteac* (Leizarraga 1571: 159v).

19. kezco ... *fumus*¹⁸²
 su ... *ignis*
 29. ohortze ... *sepultus*
 gure – artean ... *apud nos*
 35. etsayac ... *inimici*

III.

2. sabeleandanic ... *ex utero*
 maingu ... *claudus*
 6. cillaric¹⁸³ ... *argentum*
V.
 15. ohetan ... *in lecto*
 itzala ... *umbra*

VII.

6. berceren lurrean ... *terrae alienae*
 29. arrotz ... *hospes[,] advena*
 30. berro batetaco sugarrean ... *in igne flammae rubi*

(p. 236 / f. 10v: en blanco)

(p. 237 / f. 11r: la parte superior del folio incluye el fragmento, tachado, de un manuscrito histórico de Fréret)¹⁸⁴

33. oinetaco çapatac ... *pedum calceamenta*
 35. berroan ... *in rubo*
 41. aretzebat ... *vitulus*
 43. alde ... *trans*

VIII.

26. egu-erdi ... *meridies*
 32. ardibat ... *ovis una bildots bat ... agnus unus*
 36. ur ... *aqua*
 38. biac ... *uterque*
 urera ... *in aquam*

IX.

43. larru appainçale ... *coriarius*

XII.

10. burdinazco ... *ferreus*

XIII.

51. errhautsa ... *pulvis*

XVI.

14. ezcarlata¹⁸⁵ saltzale ... *purpuraria*

XVII.

23. eçagun gabeari ... *ignoto*

XIX.

1. garaico bazter guciac iraganic ... *superioribus partibus o[mn]ibus peragratis*
 24. cilharguile ... *argentarius faber cilharresco*¹⁸⁶ ... *argenteus*
 16. biluzgorriric ... *nudi çaurthuric ... vulnerati*
 28. Ephesianoen Diana handia¹⁸⁷ ... *Ephes diana magna*

XX.

9. guiçon gaztebat ... *un jeune homme*¹⁸⁸

XXI.

9. laur alaba virgina ... *quatuor filiae virgines*
 11. guerricoa ... *zona*

[XXII.]

22. ken eçac ... *tolle*
 23. errhautsa ... *pulvis*

XXIII.

2. muthurrean ... *in ore*
 3. churitua ... *dealbatus*
 32. çamaldunac ... *equites*

XXVI.

22. chipiey ... *minori*
 handiey ... *majori*

182. Tachado *sulphur*.

183. *Cilharric* en Leizarraga (1571: 211r).

184. *Vid. sup.* § 2.1.

185. *Escarlata* en Leizarraga (1571: 239v).

186. *Cilharrezco* en Leizarraga (1571: 246r).

187. Subrayado en el manuscrito.

188. En francés en el manuscrito.

XXVII.

8. portu-ederrac ... *port[us] bonus*
12. onean ... *bonus, aptus*
17. beheretic ... [?] ¹⁸⁹
38. ogui bihia ... *triticum*
41. unci aitzinea ... *navis prora*
unci guibela ... *n[avis] puppis*

XXVIII.

2. sua vizturic ... *ignem accedentes*
uriagatic ... *propter plu[...]* ¹⁹⁰
hotzagatic ... *p[ro]p[ter] frigus*
3. beroaren ... *caloris*
7. hartan ... *in illis*
8. helgaitzec ... *febri*
sabeldarçunac ... *disenteria*

Romanoe ¹⁹¹

I.

8. mundu orotan ... *in universo mundo*
16. ahalque ... *erubescens*
23. egaztina ¹⁹² ... *volucres*
27. arrac ... *masculus*
29. guicerhaitecaz ... *homicidis*
guduz ... *contentione*

II.

4. iguriquite lucearen ... *longanimitatis*
5. gogortassuna ¹⁹³ ... *durities*

(p. 238 / f. 11v: fragmento, tachado, de un manuscrito histórico de Fréret)

(p. 239 / f. 12r)

20. instruiçale ... *eruditor*
iracasle ... *magister, docens*

[III.]

13. eztarria ... *guttur*

- mihiez ... *linguâ*
ezpainetan ... *in labio*
14. ahoa ... *os*
karmindura ¹⁹⁴ ... *amaritudo*
15. arin ... *velox*
19. hoguendun ... *subditus*

IV.

19. umunci ... *vulva*

VII.

3. senhar ... *vir maritus*

VIII.

38. goratassunec ... *altitudo*
barnatassunec ... *profundus*

IX.

33. behaztopagarrico harria ... *lapis offensionis*

XI.

16. erroa ... *radix*
adarrac ... *rami*
17. urinean ... *pinguedo, la sève* ¹⁹⁵

XII.

1. gogaracotan ... *placens*
16. beheretara ... *humilis*

XIII.

1. gorago ¹⁹⁶ ... *sublimior*
3. ungui ... *bene*
12. gaua iragan da ... *nox pracescit*
hurbi ¹⁹⁷ ... *propinquus* ¹⁹⁸
13. hordiquerietan ... *in ebrietate*

XVI ¹⁹⁹.

24. Espaigniarat ... *in hispaniam*

189. No entendemos el correspondiente latino reseñado aquí por Fréret.

190. Aquí aparece cortado el vocablo latino en el manuscrito.

191. S. Paul Apostoluaren *Romanoetaratco Epistola* (Leizarraga 1571: 266r).

192. *Hegaztinen* en Leizarraga (1571: 267r).

193. *Gogortassunaren* en Leizarraga (1571: 268v).

194. *Karminduraz* en Leizarraga (1571: 270v).

195. En francés en el manuscrito.

196. *Goragoén* en Leizarraga (1571: 285r).

197. Tachado *hurbildu*, que es como aparece en Leizarraga (1571: 285v).

198. Tachado *apropinquus*.

199. En realidad se trata del cap. XV.

Corinthianoe. I.²⁰⁰

III.

6. landatu ... *plantans*
arregatu ... *rigans*
handitzea ... [...]mentum²⁰¹
9. languile ... *adjutor*
12. cilhar ... *argentum*
egur ... *lignum*
belhar ... *foenum*
lasto ... *palea*

IV.

10. erho ... *stultus*
çuhur ... *sapiens*
bilaun ... *villani, ignobiles*
sendo ... *robusti*
billuci ... *nudus*
gara ... *sumus*

VII.

9. ezconcea ... *ō nubere*
erre içatea ... *uri*
34. emaste²⁰² ezcondua ... *mulier innupta*

IX.

7. arthaldea ... *grex*
eznetic ... *de lacte*

XI.

4. estaliric ... *velatus*
[5.] estali gaberic ... *ō velato*
6. motzere bedi ... *tondeatur*
motzu²⁰³ ... *tonderi*
içatea ... [?]²⁰⁴
[15.] adatsa ... *capilli*
estalguizat ... *veli loco*

XII.

17. ençutea ... *auditus*

XIV.

7. chirula ... *tibia*

XV.

39. abren ... *pecorum*
arrainena ... *piscium*
choriena ... *avium*
55. eztena ... *stimulus*

Corint. II.²⁰⁵

III.

13. estalquia ... *velamen*

VI.

4. hersturetan ... *in angustus*
12. halsarretan ... *in visceribus*

Galat.²⁰⁶

III.

28. ezta arric ez emeric ... *neq[ue] masculus neq[ue] femina*

Ephesi.²⁰⁷

I.

14. erresa ... *pignus*

VI.

5. nabussi ... *dominus respectu servorum*
16. broquela ... *scutum*

Philipp.²⁰⁸

II.

10. luppeco ... *infernus*
belhaun ... *genu*

Coloss.²⁰⁹

200. S. Paul Apostoluaren *Corinthianoetaratco Epistola lehena* (Leizarraga 1571: 291r).

201. La lectura aquí es muy dudosa. *Incrementum* es el término que aparece en la Vulgata, pero no estamos seguros de que esta sea la glosa utilizada por Fréret.

202. *Emaste* en Leizarraga (1571: 299v).

203. *Moztu* en Leizarraga (1571: 304v).

204. No somos capaces de entender el término latino reseñado por Fréret.

205. S. Paul Apostoluaren *Corinthianoetaratco Epistola bigarrena* (Leizarraga 1571: 315r).

206. S. Paul Apostoluaren *Galatianoetaratco Epistola* (Leizarraga 1571: 331r).

207. S. Paul Apostoluaren *Ephesianoetaratco Epistola* (Leizarraga 1571: 339r).

208. S. Paul Apostoluaren *Philippianoetaratco Epistola* (Leizarraga 1571: 347v).

209. S. Paul Apostoluaren *Colossianoetaratco Epistola* (Leizarraga 1571: 353v).

IV.

1. nabussiac ... *domini*

Thessalon. II.²¹⁰

I.

8. suzco garrequin ... *in flamma ignis*

(p. 240 / f. 12v: en blanco)

(p. 241 / f. 13r)

Thimot. I.²¹¹

II.

9. bilo içurtzez ... *in crinibus tortis*

Hebr.²¹²

VI.

8. elhorri eta kardu ... *spinae et tribuli*

IX.

4. pegar-bat²¹³ ... *urna*

cihor ... *virga*

12. aker ... *hircus*

aretze ... *vitulus*

13. cecenen ... *taurorum*

bigarren²¹⁴ ... *vitulae*

hauts ... *cinis*

barreyatuac ... *aspersus*

XIII.

11. abren ... *animalium*

S. Jacques²¹⁵

I.

11. beroarequin ... *cum ardore*

belharra ... *foenum*

erre baita ... *arefecit*

III.

3. çamaria²¹⁶ ... *eques*

5. egurtze handia ... *silva magna*

6. irachequia ... *inflammata*

11. ithurri ... *fons*

çulho ... *foramen*

miña²¹⁷ ... *amara*

12. gueça ... *dulcis*

gaci ... *salsa*

St. Pierris [I.]²¹⁸

II.

24. çur ... *lignum*

Pierris II.²¹⁹

II.

16. uztarrico ... *subjugatis*

17. ithurri ur gabeac ... *fons aqua carens*

hodey haice buhumbas²²⁰ ... *nubes venti tempestate*

ilhumbesco²²¹ ... *tenebrosa*

lanhoa ... *nebula*

22. ora ... *canis*

ahardi ikucia ... *sus foemina*²²²

istilera iraulzcatzera ... *in volutabro luti*

S. Juda.²²³

6. ilhumbe azpian ... *sub caligine*

12. hodey ur gabe ... *nubes sine aquâ*

(p. 242 / f. 13v: en blanco)

210. S. Paul Apostoluaren Thessalo-niceanoetaratco Epistola bigarrena (Leizarraga 1571: 364v).

211. S. Paul Apostoluaren Timotheoganatco Epistola lehena (Leizarraga 1571: 367v).

212. Apostoluaren Hebraicoetaratco Epistola (Leizarraga 1571: 384r).

213. Pegarbat, junto en Leizarraga (1571: 393r).

214. Bigáren en Leizarraga (1571: 393v).

215. S. Jacques Apostoluaren Epistola Catholicoa (Leizarraga 1571: 384r).

216. Çamariy en Leizarraga (1571: 405r).

217. Mina en Leizarraga (1571: 405v).

218. S. Pierris Apostoluaren lehen Epistola Catholicoa (Leizarraga 1571: 408v).

219. S. Pierris Apostoluaren bigarren Epistola Catholicoa (Leizarraga 1571: 415v).

220. Buhumbaz en Leizarraga (1571: 418r).

221. Ilhumbezco en Leizarraga (1571: 418r).

222. Error de interpretación de Fréret. "Sus lota", 'cerda lavada', dice la Vulgata, por lo que el correspondiente de *ahardi* sería "sus foemina", mientras que el de *ikuci* sería *lota*.

223. S. Iuda Apostoluaren Epistola Catholicoa (Leizarraga 1571: 428v).

(p. 243 / f. 14r)

Apocalypse.²²⁴

I.

[9.] [la]guna²²⁵

14. burua ... *caput*

biload ... *capilli*

ille ... *lana*

churia ... *alba*

elhurra ... *nix*

suaren garra ... *flama ignis*

15. oinac ... *pedes*

ur handien ... *aquae magnae*

16. bi ahotaco ... *utrimque acutus*

17. azquena ... *ultimus*

II.

17. berria²²⁶ ... *novus*

IV.

1. irequia ... *apertus*

3. orçadarra ... *iris*

4. alki ... *sedile*

hoguey eta laur ... 24

5. suz ... *ardens*

6. aitzinean ... *ante*

guibelan ... *retro*

7. irudi ... *simile*

aretzea ... *vitulus*

hegaldaz dabilan arranoa ... *aquilae volanti*

V.

1. barnetic ... *intra*

campotic ... *extra*

6. bildots-bat ... *agnus*

adar ... *cornua*

lur gucira igorriac ... *in terram omnem*

missus

9. mihi ... *lingua*

12. indar²²⁷ ... *fortitudo*

VI.

2. çaldi churibat ... *equus albus*

fletchabat ... *arcus*

garaitzen ... *vincens*

garaita²²⁸

4. çaldi gorrhatsbat ... *equus rusus*

V.

13. lurraren gainean ... *super terram*

lurraren azpian ... *infra [terram]*

VI.

5. çaldi beltzebat²²⁹ ... *eq[uus] niger*

6. hogui²³⁰ ... *triticum*

garagar ... *hordeum*

8. çaldi pherdatsbat ... *eq[uus] pallid[us]*

herioa ... *mors*

heriotzez ... *morte*

12. beltz ... *niger*

13. chimalac ... *ficus*

15. abratsac ... *dives*

lecetan ... *in speluncis*

mendietaco hartoquetan ... *montanae*

petrae

16. mendiey ... *montibus*

harriey ... *petrus*

VII.

4. ehun berroquey eta laur ... 144

9. escuetan ... *in manibus*

12. indar ... *fortitudo*

16. beroc ... *aestus*

17. uretaco ithurri ... *aq[uae] fons*

VIII.

7. babaçuça ... *grando*

belhar ... *herba*

pherde ... *viridis*

8. mendi handi suz ... *mons magnus ignis*

9. uncia²³¹ ... *navis*

[10.] ithur uretara ... *fontes aquar[um]*

11. karmindu ... *amarus*

224. *Ioannes Theologianoaren Apocalypsea edo Revelationea* (Leizarraga 1571: 430v).

225. Aunque suponemos que pudo ser *laguna*, la forma en la que están cosidos los folios del manuscrito nos impide asegurar qué versículo y qué vocablo vasco habría anotado aquí Fréret. Este, en cualquier caso, no encontró u olvidó poner su correspondiente latino.

226. *Berribat* en Leizarraga (1571: 433r).

227. Subrayado en el original.

228. Fréret no consignó el correspondiente latino de *garaita*.

229. *Beltzbat* en Leizarraga (1571: 437v).

230. *Ogui* en Leizarraga (1571: 437v).

231. *Uncien* en Leizarraga (1571: 440r).

13. hegaldatzen ... *volantis*

IX.

1. gakoia ... *clavis*
2. kea ... *fumus*
- bateta²³² ... *fornax*²³³
3. othiac ... *locustae*
7. othien ... *locustarum*
- çaldi ... *equus*
- buru ... *caput*
- beguitharreat²³⁴ ... *facies*
8. biloac ... *capilli*
- hortzac ... *dentes*
9. burdin ... *ferrum*
- hegala²³⁵ ... *ala*
10. buztanac ... *caudas*
- buztanetan ... *in caudis*
11. deseguilea ... *exterminans*
16. çaldizco ... *equestris*
17. çaldiac ... *equi*
18. suaz ... *igne*
- keaz ... *fumo*

X.

1. suzco habeac ... *ignis columnae*
10. mihiri ... *linguis*

XI.

2. berroquey eta bi ... 42
12. hodey batetan ... *in nube*

XII.

1. inguratubat ... *amicta*
3. gorharats ... *rufus*
- adar ... *cornua*

6. ber ehun ... 200

(p. 244 / f. 14v: en blanco)

(p. 245 / f. 15r)

9. sugue sahar²³⁶ ... *serpens antiquus*
14. arrano handi batenik²³⁷ bi hegal ...
aquillae duo alae magnae

XIII.

2. hartzarenac ... *ursus*
13. sua ... *ignis*
16. belarretan ... *in frontibus*

XIV.

2. ur handia²³⁸ ... *aqua magna*
3. berribat ... *novus*
7. ur ithurrac²³⁹ ... *aqua fontes*
14. iguitey ... *falx*
- çorrotzbat ... *acuta*
18. mulkoak ... *botros*
20. campoan ... *extra*
- ehun stadiotan ... *in 100 stad[ia]*

XV.

6. liho ... *linum*
8. bethe ... *plenum*

XVI.

3. sarrasquibaten odola ... *mortui sanguis*
4. ur ithurietara²⁴⁰ ... *fons aquarum*
9. bero handiz²⁴¹ ... *aestus magnus*
10. ilhumbegu ... *tenebrosus*

232. *Batetaco* en Leizarraga (1571: 440v).

233. Nuevo error de interpretación. Fréret, quien en ocasiones intenta en su vocabulario encontrar la raíz o lexema de las palabras vascas, suprime lo que él cree que es el morfema del genitivo locativo, -co, y dice: "bateta ... *fornax*". Leizarraga (1571: 440v) había escrito en Apocalipsis 9, 2: "labe handi batetaco kea beçala", por lo que, en realidad, sería *labe* el correspondiente de *fornax*.

234. *Beguitharteac* en Leizarraga (1571: 440v).

235. *Hegalen* en Leizarraga (1571: 441r).

236. *Çahar* en Leizarraga (1571: 444v).

237. *Batenic* en Leizarraga (1571: 445r).

238. *Handiën* en Leizarraga (1571: 446v).

239. *Ithurriac* en Leizarraga (1571: 447r).

240. *Ithurrietara* en Leizarraga (1571: 449r).

241. Subrayado en el original.

mihiac ... *linguas*

12. hartaco ura ... *siccavit aquam*²⁴²

13. iguelen irudicoric ... *in formam ranarum*

15. ohoina ... *fur*

billuzgorriric ... *nudus*

18. igorciri ... *tonitrua*

21. harriabar ... *grando*

XVII.

9. çazpi mendiac ... *sept[em] mont[es]*

15. urac ... *aquas*

XVIII.

3. abrastu ... *dives*²⁴³

12. çur ... *lapis*²⁴⁴

burdinazcoric ... *ferrum*

13. irin ... *farina*

behor ... *jumentum*

ardi ... *ovis*

çaldi ... *equus*

17. urrun ... *longe*

19. duqueite ... *pulvis*²⁴⁵

21. errota harri ... *lap[idem] molarem*²⁴⁶

XIX.

11. çaldi churibat ... *equus albus*

eguiatia ... *verax*

12. su-garra ... *flamma ignis*

17. chori guciey ... *avibus omnibus*

18. haraguya²⁴⁷ ... *caro*

XX.

9. maitea ... *dilecta*

XXI.

1. berribat ... *novum*

8. beldurtiey ... *timidis*

10. mendi handi eta gora ... *mons*

magnus et excelsus

12. handibat ... *magnus*

gorabat ... *altus*

16. lucetassuna ... *longitudo*

çabatassuna²⁴⁸ ... *latitudo*

goratassuna ... *altitudo*

XXII.

2. hostoac ... *folia*

15. orac ... *canes*

guiça-erhaileac ... *homicidae*

16. goicecoa ... *matutinus*

242. Error de interpretación de Fréret. En Leizarraga (1571: 450r) se dice: “eta agor cedin hartaco ura”, mientras que en la Vulgata aparece: “et siccavit aquam ejus”. Así pues, *siccavit* sería el correspondiente de “agor cedin”.

243. Aunque aparecen superpuestos los vocablos *dives* y *divites*, parece que Fréret optó finalmente por el primero.

244. Error de interpretación de Fréret provocado por las diferencias entre la Biblia calvinista utilizada por Leizarraga y la Vulgata. Leizarraga (1571: 452v) dice “eta unci gucizco çur preciatuzcoric”, mientras que en la Vulgata se sustituye la ‘madera’ (*çur*) por la ‘piedra’: “et omnia vasa de lapide pretioso”.

245. Nuevo yerro de Fréret. En Leizarraga (1571: 453r) podemos leer: “Eta errhauts egotziren duqueite bere buru gainetara”, mientras que en la Vulgata suele aparecer: “Et miserunt pulverem super capita sua”. De tal manera, *pulvis* sería el correspondiente de *errhauts* y no de *duqueite*.

246. La lectura es dudosa.

247. *Haragüia* en Leizarraga (1571: 454v).

248. *Çabaltassuna* en Leizarraga (1571: 457r).

4. CONCLUSIONES

A la vista del vocabulario de Fréret, y como ya habíamos tenido ocasión de adelantar, pensamos que cuando el erudito parisino elaboró el *Vocabulaire Basque* ya había compuesto previamente su gramática vasca. Este hecho habría propiciado el que, al iniciar su labor lexicográfica, Fréret fuese ya conocedor de aquellos casos de la declinación vasca de los que Oihenart (1656: I, 57-73) había dado cuenta en el capítulo dedicado a la gramática del euskara de su *Notitia utriusque Vasconiae* (como ya sabemos fuente del *Essay d'une grammaire de la Langue Basque* de Fréret).

De tal modo, Fréret habría aprendido de Oihenart los siguientes casos de la declinación: el nominativo; el ergativo (que Fréret denominaba *actif*)²⁴⁹; el partitivo (que llamaba *negatif*)²⁵⁰; el genitivo posesivo; el dativo; y, finalmente, el que Oihenart, con un criterio un tanto restrictivo, consideraba o denominaba ablativo. También sabría de aquellas posposiciones que por cuestiones metodológicas Oihenart había excluido del paradigma de la declinación vasca²⁵¹ y de las que Fréret (cf. Hurch 2002: 109-110) hablaba en su *Grammaire* en los siguientes términos:

Les [postpositions] personnelles ne se joignent quaux noms propres ou aux pronoms comme *gana* (ad), *ganic* (abs), *higana* (ad te), *harganic* (ab illo) [...] Toutes les autres sont impersonnelles. Les singulieres se joignent aux seuls noms singuliers comme *ra* (ad), *tic* (ex), *co* (pro). Les plurieles se joignent seulement aux noms pluriels comme *tara* (ad), *taric* (ex), *taco* (pro).

Pero además de estos conocimientos gramaticales que le presuponemos al principiar la composición de su *Vocabulaire*, Fréret sigue profundizando en el conocimiento del euskara gracias a su tarea traductora-lexicográfica, aprendiendo así, mediante el atento examen del *Testamentu Berria* de Leizarraga, nuevos casos de la declinación vasca como serían el inesivo²⁵² o el sociativo²⁵³.

Ejemplo ilustrativo de la progresión en el aprendizaje por parte de Fréret, podría ser el de su tardía comprensión de la función de artículo indeterminado que Leizarraga asignaba en su obra al numeral vasco *bat*

249. Sirva como ejemplo el antropónimo que aparece en *Lc 5, 29* (Levic ... *Levi activo casu*).

250. Y que, como él mismo decía, "est aussi interrogatif et dubitatif" (cf. Hurch 2002: 97). Una muestra de la comprensión por Fréret del partitivo vasco la podemos encontrar en *Lc 8, 6* (hecetassunic ... *humor, neg[ative]*) o en *Lc 8, 13* (erroric ... *radices, neg[ative]*).

251. En su ensayo de gramática vasca Oihenart había tratado de ajustarse en lo posible al modelo de la declinación latina, cuestión esta que le obligó a distinguir formalmente entre casos y posposiciones.

252. *Mt 4, 13* (itsas aldecoan ... *in regione maritima*); *Mt 4,14* (bazterretan ... *in finibus*); *Mt 4, 21* (unci batetan ... *in nave*); *Mt 5, 28* (bihotzean ... *in corde*); *Mt 8, 32* (uretan ... *in aquis*).

253. *Mt 1, 23* (Jaincoa gurequin ... *Deus nobis cum*); *Mt 16, 47* (espatequin ... *cum gladiis / uhequin ... cum fustibus*); *Lc 5, 19* (ohetchoarequin ... *cum lectulo*); *Lc 22, 52* (uhequin ... *cum fustibus*); *St 1, 11* (beroarequin ... *cum ardore*).

‘uno’. Leizarraga, en efecto, utilizaba dicho *bat* como una desinencia eusquérica más colocándola, sin separación alguna, al final del sustantivo o adjetivo al que en cada caso hacía referencia. Aunque Fréret ya debiera ser conocedor de su significado²⁵⁴, lo cierto es que llega a traducir en su *Vocabulaire* cerca de una treintena de vocablos acabados en *-bat* antes de percatarse de la singular función que la lengua vasca reserva a tal numeral. Es solo al llegar al *Evangelio de Lucas* (concretamente en *Lc 10, 39*), cuando Fréret, mediante un guión, transforma el *ahizpabat* de Leizarraga (1571: 125r) en *haispa-bat*. Pocas líneas más abajo (*Lc 12, 16*) ya aparece en el vocabulario de Fréret *unus* como correspondiente de *bat*, y a partir de ahí son numerosos los ejemplos que demuestran la asimilación por parte de Fréret de la regla gramatical a la que estamos aludiendo²⁵⁵.

Aun ponderando los conocimientos gramaticales vascos de Fréret (los previos y los posteriormente adquiridos), no podemos obviar el hecho de que fueron numerosos los yerros cometidos por el ilustrado francés en la elaboración de su peculiar *Vocabulaire Basque*. Algunos de ellos son consecuencia de la comparación de dos textos bíblicos, uno calvinista y otro católico, no siempre exactamente coincidentes. Pero la mayoría de sus errores son producto de la singular complejidad del euskara, lengua muy distante de todas las que por aquel entonces conocía Fréret. Con todo, y teniendo en cuenta la precariedad de las fuentes de las que pudo auxiliarse, creemos que no pueden dejar de causar cierta admiración tanto la porfía de Fréret en busca del conocimiento de la ignota lengua vasca como, en definitiva, los resultados de su, hasta la publicación del presente artículo, inédita labor lexicográfica.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Thomas K. “On an early Latin-English-Basque dictionary”. En: *Hermathena*, 14: 32, 1906; pp. 55-105.
- [ANÓNIMO]. *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Iesus Christ*, Geneve: I. Bonne-Foy, 1563.
- [ANÓNIMO]. *Novum Jesu Christi Testamentum, Vulgatae editionis*, Lovanii: M. Hullegaerde, 1679.
- [ANÓNIMO]. *Novum Jesu Christi Testamentum, Vulgatae editionis*, Bruxellis: H. Fricx, 1704.
- [ANÓNIMO]. [Vocabulario Vasco-Francés] [ca. 1860]. Ms. editado en Etxebarria 1994; pp. 18-140.

254. Esto había escrito Fréret (cf. Hurch 2002: 110) ya en su *Grammaire Basque*: “Bat qui signifie un”.

255. Así, por ejemplo, en *Lc 17, 34* (ohe batetan ... in uno lecto); *Lc 21, 27* (hoday batetan ... in unâ nube); *Lc 24, 42* (çathibat ... partem unam); *Hch 8, 32* (ardibat ... ovis una); *Hch 20, 9* (guiçon gaztebat ... un jeune homme).

- BOUGAINVILLE, Jean P. "Eloge de M. Fréret". En: *Histoire de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, avec les Mémoires tirés des Registres de cette Académie*, 23, 1756; pp. 314-337.
- BRULÉ, André. "Le père Tournemine et l'arrestation de Fréret". En: *Revue d'histoire littéraire de la France*, 39: 3, 1932; pp. 424-425.
- BULLET, Jean B.. *Mémoires sur la langue celtique* (3 vols.), Besançon: C. J. Daclin, 1754-1760.
- CAFMEYER, Gery de. *Nicolas Fréret linguiste: Le domaine indo-européen*, Memoria de licenciatura (inérita) de la Université Libre de Bruxelles, 1992.
- CHAMPOLLION-FIGEAC, Jacques J. *Oeuvres complètes de Fréret (Avertissement & Vie de Fréret)*, Paris: F. Didot, 1825.
- DELORT, Joseph. *Histoire de la détention des philosophes et des gens de lettres à la Bastille et à Vincennes* (3 vols.), Paris: F. Didot, 1829.
- ECHAVE, Balthasar de. *Discursos de la antigüedad de la lengua Cantabra Bascongada*, Mexico: H. Martinez, 1607.
- ECKHART, Johann G. *Historia studii etymologici linguae germanicae*, Hannoverae: N. Foersterum, 1711.
- ETXEBARRIA, José M. "Vocabulario Vasco-Francés izeneko XIX mendeko hiztegia". En: *Hizkuntza eta Literatura* (ahora *Oihenart*), 12, 1994; pp. 9-140.
- FRÉRET, Nicolas. *Mémoire de Fréret sur les Etats Généraux [1713-1717]*. Ms. Institut, C 35 n° 11.
- *Recherches sur le dieu Endovellicus, et sur quelques autres antiquités ibériques [1714a]*. Ms. editado parcialmente en Fréret 1796; vol. XVIII ;, pp. 285-298.
- *De l'origine des Français, et de leur établissement dans la Gaule [1714b]*. Ms. editado en Fréret 1796; vol. V, pp. 155-367 y vol. VI, pp. 1-227.
- *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga [ca. 1714a]*. Ms. de la Biblioteka Jagiellońska, Coll. ling. fol. 73, pp. 217-245.
- *Essay d'une grammaire de la Langue Basque [ca. 1714b]*. Ms. editado en Hurch 2002; pp. 81-110.
- "Lettre de Fréret à Scipion Maffei" [1728]. Ms. editado en Stenger 1994; pp. 145-151.
- *Vues générales sur l'origine et le mélange des anciennes Nations, et sur la maniere d'en étudier l'Histoire [1744a]*. Ms. editado en Fréret 1796; vol. I, pp. 215-266.
- *Recherches sur l'origine et l'ancienne histoire des différens Peuples de l'Italie [1744b]*. Ms. editado en Fréret 1796; vol. IV, pp. 178-274.
- *Observations generales sur l'origine et sur l'ancienne histoire des premiers habitans de la Grèce*, Paris: Imprimerie Impériale, 1805 [1746].
- *Oeuvres complètes de Fréret* (edición de Leclerc de Septchênes en 20 vols.), Paris: Dandré, 1796.
- GRELL, Chantal. "Etude chronologique des recherches historiques de N. Fréret". En: Grell y Volpilhac-Auger 1994a; pp. 21-48.
- "Nicolas Fréret, la critique et l'histoire ancienne". En: Grell y Volpilhac-Auger 1994b; pp. 51-41.

- GRELL, Chantal; VOLPILHAC-AUGER, Catherine (eds.). *Nicolas Fréret, légende et vérité*, Oxford: Voltaire Foundation, 1994.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1817.
- HURCH, Bernhard. "Essay d'une grammaire de la Langue Basque von Nicolas Fréret". En: *Die baskischen Materialien aus dem Nachlass Wilhelm von Humboldts*, Paderborn, F. Schöningh, 2002; pp. 81-110.
- . "El programa de recopilación vascológica de Wilhelm von Humboldt". En: *RIEV*, 48: 1, 2003; pp. 73-90.
- JANKOVIC DE MIRIEVO, Fedor I. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный [*Diccionario comparativo de todas las lenguas y dialectos, dispuesto por orden alfabético*] (4 vols.), Petropoli: [s.n.], 1790-1791.
- KINTANA, Xabier. "Gure Testamentu Berriaren aurretiko zaharrak". En: *Leizarraga* 2007; vol. II, pp. 49-132.
- LARRAMENDI, Manuel de. *Diccionario trilingue del Castellano, Bascuence y Latin* (2 vols.), San Sebastian: B. Riesgo, 1745.
- LEIZARRAGA, Ioannes. *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*, Rochella: P. Hautin, 1571. Ed. facsímil en 2 vols. (el segundo con estudios de Xabier Kintana et al.) en [Iruñea]: Caja de Ahorros de Navarra, 2007.
- LHUYD, Edward; JONES, William. *Bascuena Lingua sive Cantabria [Dictionarium Latinum-Anglicum-Cantabricum]* [ca. 1703]. Ms. del Trinity College of Dublin n° 1320 (hay una copia extractada del mismo en Ms. TCD n° 1392 item 9). Ms. editado parcialmente en Abbott 1906; pp. 59-105.
- MUELLER-VOLLMER, Kurt. *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft: Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*, Paderborn: F. Schöningh, 1993.
- OIHENART, Arnaud. *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Parisiis: S. Cramoisy, 1638. Segunda edición en Parisiis: S. Cramoisy, 1656.
- OLIVÉTAN, Pierre R. *La Bible, qui est toute la Sainte escripture, en laquelle sont contenus le Vieil Testament & le Nouveau*, Neufchastel: P de Wingle, 1535.
- PALLAS, Peter S. *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* (2 vols.), Petropoli: I. C. Schnoor, 1786-1789.
- POUVREAU, Silvain. *Dictionnaire Basque-François[-Espagnol-Latin]* [ca. 1666]. Ms. inédito de la Bibliothèque nationale de France, Fonds Basque et Celtique, BNP 7 y 8.
- REINESIUS, Thomas. *De Deo Endovellico*, Altenburgi: O. Michaellem, 1637.
- SAINTE-CROIX, Guillaume E. "Mélanges: Oeuvres complètes de Fréret". En: *Magasin Encyclopedique*, 2: 15, 1797; pp. 223-235.
- STENGER, Gerhardt. "Fréret, Maffei et l'origine des anciens peuples de l'Italie (à propos d'une lettre inédite de Fréret)". En: *Grell y Volpilhac-Auger* 1994; pp. 131-151.
- VOLPILHAC-AUGER, Catherine. "Nicolas Fréret: histoire d'une image". En: *Grell y Volpilhac-Auger* 1994; pp. 3-16.

Zulaika Hernández, Josu M.: *El Vocabulaire Basque* de Nicolas Fréret (ca. 1714)

VOLTOIRE. *L'Interprect ou Traduction du François, Espagnol & Basque*, Lyon: A. Rouyer, [ca. 1620].

VULCANIUS, Bonaventura. *De Literis et Lingua Getarum, sive Gothorum*, Lugduni Batavorum: Officina Plantiniana, 1597.

WALCKENAER, Charles A. "Examen critique de ouvrages composés par Fréret, ou Rapport fait à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, au sujet des manuscrits inédits de cet auteur". En: *Recueil des notices historiques sur la vie et les ouvrages des membres décédés de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris: F. Didot, 1850; pp. 207-294.

ZULAIKA, Josu M. "La curiosa historia de una palabra fantasma: çainana". En: *ASJU*, 42: 2, 2008; pp. 119-138.

—. "Nuevos datos sobre las obras vascas de Pierre d'Urte". En: *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 23, 2009; pp. 315-350.

—. "Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingue* de Larramendi (1745)". En: *BSEHL*, 8, 2012; pp. 43-71.